



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 87 - Marzo 2018

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

[Calendario 2018 de sesiones,
actos públicos y homenajes](#)

NOVEDADES EDITORIALES

[Yo el Supremo, de Augusto Roa Bastos](#)

Publicaciones de académicos

[Diccionario normativo del español de la
Argentina, de Alicia María Zorrilla](#)

[Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las
minúsculas en la Argentina y en el mundo
hispanico, de Alicia María Zorrilla](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Donaciones especiales de libros a bibliotecas](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[La lengua judeoespañola tendrá su academia y
podrá ser parte de la ASALE](#)

[Se presentó la primera actualización del
Diccionario de la lengua española](#)

[América reclama al gobierno de España una
consideración panhispánica del español](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Mario Levrero](#)

[La Academia en YouTube:
Entrega del Premio Literario a Daniel Guebel](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones
Lingüísticas y Filológicas](#)

La Academia en los medios

[El adiós del diario Clarín a Susana Anaine,
exsubdirectora del DILyF de la AAL](#)

[Oscar Martínez: "La distinción de la Academia de
Letras no estaba en el menú"](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[La doctora Olga Fernández Latour de Botas, designada miembro de honor del Instituto Literario y Cultural Hispánico, de Estados Unidos](#)

[Día Mundial de la Poesía: Celebración en Mar del Plata con el apadrinamiento de Rafael Felipe Oteríño](#)

[Jornada de Actualización sobre el Español dictada por la Dra. Alicia Zorrilla](#)

[Alberto Manguel y Pablo De Santis integrarán la delegación argentina que viajará a la Feria del Libro de Bogotá, donde nuestro país es invitado de honor](#)

[Jorge Fernández Díaz visitó España para presentar su libro *La herida*](#)

[Santiago Sylvester fue jurado en el Certamen Literario Provincial de Jujuy](#)

[Manuel Mujica Lainez, eje del 7º Filba Nacional que se celebrará en Córdoba](#)

[Convocan al quinto Premio Iberoamericano de Cuento García Márquez de Colombia, que tiene a Alberto Manguel como integrante del jurado](#)

Los académicos en los medios

[HACIA EL VIII CILE](#)

[El maravilloso mundo del diccionario según Pedro Luis Barcia y Ángela Di Tullio](#)

[¿Por qué necesitamos las bibliotecas?: Entrevista de *Río Negro* a Alberto Manguel](#)

[Jorge Fernández Díaz: “El periodismo es una de las bellas artes”](#)

[Reseña de *La conversación*, de Santiago Sylvester, en el *Diario de León*, de España](#)

[El debate sobre el machismo en el idioma español: la opinión de Pedro Luis Barcia](#)

[El *Diccionario fraseológico del habla argentina*, en un editorial cultural de *La Nación*](#)

[El caudillo, del padre de Jorge Luis Borges, recordado por el diario *Uno*](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Jorge Luis Borges y José Hernández, traducidos por primera vez en la India](#)

[Presentan un libro sobre la *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*](#)

[¿Por qué ya no se entregan los Premios Nacionales de Letras?](#)

[Una muestra recorrió disputas, similitudes y diferencias entre Borges y Lugones](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Se abrió la convocatoria a becas para el Máster en Lexicografía Hispánica, en España](#)

[Peligra un tercio de las lenguas que se hablan en el mundo](#)

[“Aporofobia”, la palabra del año 2017 para la Fundéu BBVA](#)

[Convocatoria de los Premios RAE 2018](#)

[¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?](#)

[Google lanzó su plataforma de audiolibros en español](#)

[Afirman haber decodificado el libro más enigmático de la historia](#)

[Cómo es el Logos Hope, la librería flotante más grande del mundo](#)

[La Nación: "Entre libros. La biblioteca como proyecto de vida"](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Calendario 2018 de sesiones, actos públicos y homenajes



Sesiones ordinarias de académicos

Marzo: 8 y 22

Abril: 12 y 26

Mayo: 10 y 24

Junio: 14 y 28

Julio: 12 y 26

Agosto: 9 y 23

Septiembre: 13 y 27

Octubre: 11 y 25

Noviembre: 8 y 22

Diciembre: 13

Actos públicos

- Jueves 22 de noviembre.

Entrega de los Premios Academia Argentina de Letras: El Premio Literario AAL, género ensayo (2015-2017), y el Premio AAL a los egresados de las facultades de letras de universidades nacionales y privadas del país con mejor promedio en sus carreras.



Salón de académicos

Homenajes y comunicaciones en sesión ordinaria (anticipo)

- 8 de marzo: Mario Levrero. Habló Pablo De Santis.
- 22 de marzo: Rafael Alberto Arrieta, 50 años de su fallecimiento. Hablará Jorge Cruz.
- 26 de abril: Roberto Arlt. Hablará Abel Posse.
- 10 de mayo: *Bicentenario de la poesía gauchesca*. Hablará Olga Fernández Latour de Botas.
- 24 de mayo: *Francisco López Merino en dos poemas de Borges*. Hablará Rafael Felipe Oteriño.
- 14 de junio: Ramón Menéndez Pidal. Hablará Norma Carricaburo.
- 26 de julio: Carta de J. M. Gutiérrez a J. B. Alberdi. Hablará Élica Lois.
- 9 de agosto: El teatro de Juan Carlos Ghiano. Hablará Jorge Cruz.
- 23 de agosto: Ficción y realidad en los libros de Tomás Eloy Martínez. Hablará Jorge Fernández Díaz.
- 13 o 27 de septiembre: *Manuel J. Castilla en el centenario de su nacimiento*. Hablará Santiago Sylvester.

NOTICIAS ACADÉMICAS

La lengua judeoespañola tendrá su academia y podrá ser parte de la ASALE



Presentación a los medios de comunicación del acuerdo de constitución de la Academia del Judeoespañol

Una veintena de investigadores y estudiosos expertos en lengua sefardí, reunidos en dos jornadas académicas de trabajo en Madrid (España), firmaron el 21 de febrero su compromiso de lograr que el gobierno de Israel reconozca a la Academia Nacional del Judeoespañol, el primer paso en firme para constituirse en el miembro número 24 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Los especialistas en el ladino o sefardí, como se conoce al judeoespañol, lengua hablada por los judíos expulsados de España en 1492 y sus descendientes, acordaron que la Autoridad Nacional del Ladino de Israel, protectora de la lengua en el país hebreo, comience las gestiones para la creación de esta academia, largamente deseada por la comunidad judeoespañola de Israel.

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, fue quien anunció el acuerdo para la constitución de la academia nacional del ladino en el Estado de Israel. De ser aprobada por las autoridades israelíes, como esperan, los estatutos de la nueva academia serán visados por la RAE y, a continuación, “la Academia Nacional del Judeoespañol en Israel tendrá vida plena y autónoma para elegir a sus miembros, sus cargos y para solicitar la entrada en la ASALE”.

Esta incorporación a la ASALE, señaló Villanueva, está previsto que pudiera ser efectiva para el próximo congreso de la Asociación de Academias, que se celebrará a fines de 2019. A partir de ese momento se convertiría en la academia “hermana” número 24 junto a las existentes en España (RAE), América (incluida nuestra Academia Argentina de Letras), Filipinas y Guinea Ecuatorial, la última incorporada en 2016. De esta forma, añadió Villanueva, “la ASALE podrá considerarse perfecta y cerrada, ya que cubrirá, con sus veinticuatro corporaciones, todo el espectro de la hispanidad”.

La Academia “dignificará” el ladino, pero también servirá para incrementar su estudio a través de sus tradiciones y de la herencia que ha quedado después de estos

cinco siglos, según afirmó Villanueva. En el mundo, hay poco más de medio millón de judeohablantes, de los que el mayor número reside en la capital de Israel. Así, la academia estaría formada por ciudadanos de ese país, aunque pueda contar con expertos como asesores o académicos extranjeros.



Tres académicos correspondientes de Israel (miembros de la RAE) redactan el acuerdo de creación de la nueva academia

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de la ASALE](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Europa Press](#)
- [Artículo de Iton Gadol](#)
- [Artículo de La Capital, de Mar del Plata](#)
- [Artículo de Diario de Cuyo](#)
- [Artículo de EFE, sobre la convención académica del judeoespañol en Madrid](#)
- [Artículo de la ASALE, ídem](#)



Foto de familia con los académicos firmantes del acuerdo de constitución de la Academia del Judeoespañol

Ladino



Imagen: Delcastellano.com

Desde el año 2013, las comunidades sefardíes del mundo celebran, en cercanía a la fiesta de Janucá, el día de su lengua madre, es decir del ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí. El ladino es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como “lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI”.

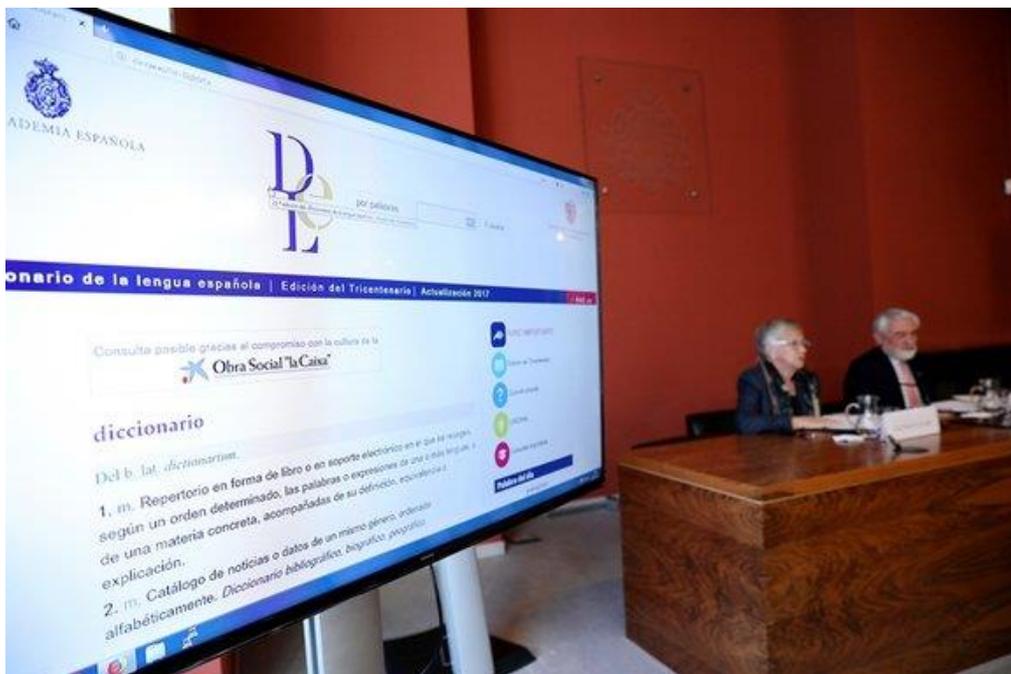
Esta lengua se conformó –luego de la expulsión de la península ibérica en 1492 por los Reyes Católicos– en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco.

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

Se presentó la primera actualización del *Diccionario de la lengua española*

El director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, y la académica directora del [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#), Paz Battaner, presentaron el 20 de diciembre del año pasado a los medios de comunicación las actualizaciones de la versión en línea de la 23.ª edición del *DLE*, publicado por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Han sido 3345 modificaciones en total con respecto a la edición publicada en octubre de 2014, modificaciones que recogen adiciones, enmiendas y supresiones. Estas novedades se han realizado en el [diccionario en línea](#), disponible gratuitamente para su consulta desde el 21 de octubre de 2015 gracias al apoyo de Obra Social “la Caixa”.



Paz Battaner y Darío Villanueva presentando a los medios las actualizaciones del «DLE»

Esta actualización recoge las modificaciones aprobadas por todas las academias hasta diciembre de 2017. El proceso de actualización del *DLE* implica la identificación de nuevas palabras o nuevos significados y la revisión de las palabras que ya figuraban en él. Esta actualización se realiza agrupando las voces según diversos criterios, como son, entre otros, el área temática a la que pertenecen (palabras de la música, palabras de la química...), sus características gramaticales (sustantivos, conjunciones, adjetivos invariables...), su procedencia (etimologías y extranjerismos) o el área geográfica en la que se documentan.

Algunos ejemplos de adiciones de nuevos artículos son *aporofobia*, *chakra*, *hummus*, *posverdad*, *postureo* o *vallenato*. También hay adiciones de acepciones —por ejemplo, en *hacker* se ha añadido una segunda acepción: ‘persona experta en el manejo de computadoras, que se ocupa de la seguridad de los sistemas y de desarrollar técnicas de mejora’—; supresión de artículos o acepciones ya existentes, o la enmienda total o parcial de algunos artículos, como es el caso de *sexo*.

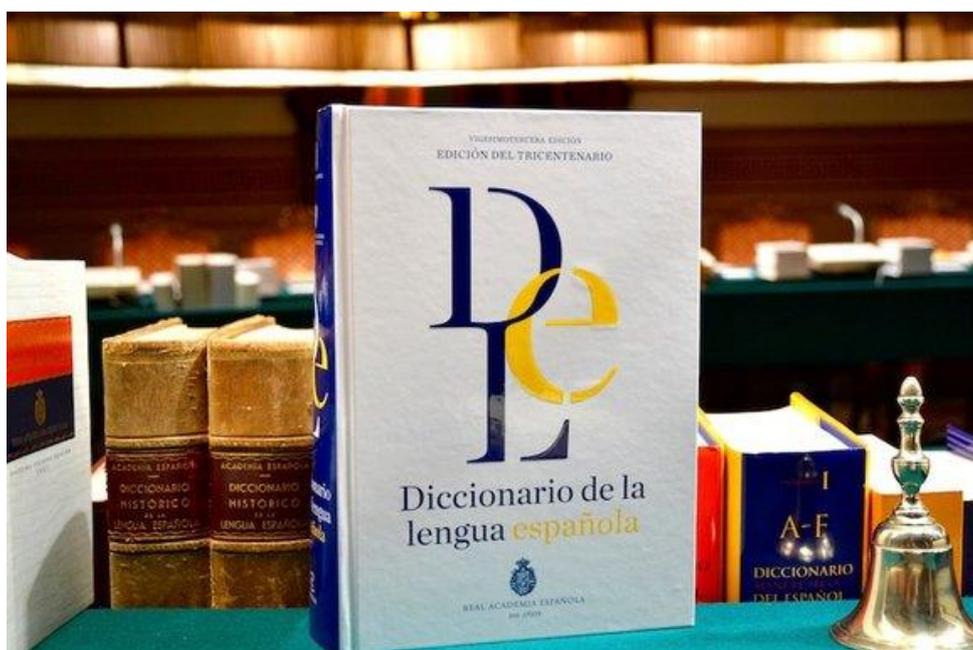
La RAE y la ASALE han emprendido ya las tareas de redacción de la 24.^a edición de su *DLE*, que será concebido como un diccionario electrónico desde su origen.

[Más información en la página de la ASALE.](#)

- [Artículo de 20 minutos](#)
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de The New York Times](#)
- [La Voz: “En busca de la palabra precisa: por qué cambia el Diccionario”](#)
“Los expertos aseguran que las academias legitiman las modificaciones que se originan por el uso de la lengua”.
[...] “**«Al Diccionario de la lengua española, como a todo diccionario, hay que mantenerlo al día, o por lo menos al lustro, ampliarlo, mejorarlo, reducirlo, permanentemente, porque debe acompañar orientativamente los cambios de la lengua por los buenos hablantes y los escritores de valía»**, plantea, a *Número*

Cero, Pedro Luis Barcia, lingüista, ensayista, investigador, doctor en Letras, expresidente de las academias Nacional de Educación y Argentina de Letras y lexicógrafo”. El académico de número de la AAL agregó en sus declaraciones al periódico cordobés: «Es bueno frecuentar el diccionario, pues al ampliar nuestro léxico distinguimos más realidades en el mundo, identificamos las cosas al saber su nombre, distinguimos matices por los sinónimos. Pensamos apoyados en palabras».

750 millones de consultas en 2017



Las consultas en línea a la última edición del *DLE* alcanzaron, a finales del año 2017, cerca de 750 millones.

La media de consultas mensuales en 2017 fue de 65 millones, aunque se llegaron a alcanzar, en el mes de marzo, más de 82 millones, la cifra más elevada hasta el momento. En cuanto a las estadísticas por países, el 38,5 % de las consultas proceden de España, seguidos de México —15,17 %—; Colombia —7,80 %—; Argentina —6,97 %—; Perú —5,21 %—; Chile —4,47 %—; Estados Unidos —3,67 %—; Venezuela —2,09 %—; Ecuador —2,08 %—, y Guatemala —1,18 %—.

La versión en línea de la 23.^a edición, que amplía las posibilidades de búsqueda y permite la navegación dentro del *Diccionario*, está disponible, gracias a la Obra Social “la Caixa”, desde el 21 de octubre de 2015. Por otra parte, la consulta desde dispositivos móviles —teléfonos y tabletas— también cuenta con una nueva aplicación oficial desde el 21 de enero de 2016.

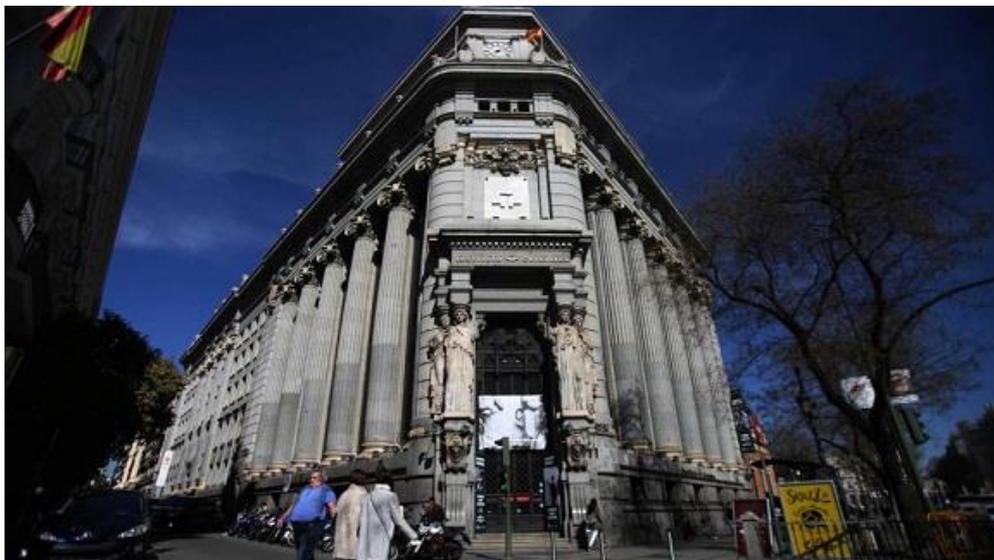
[Más información en la página de la ASALE.](#)

América reclama al gobierno de España una consideración panhispánica del español

El País, de España – “El plan del Gobierno (español) de incluir la promoción del idioma en la Marca España subleva a las Academias hispanas, que consideran la idea un desprecio al carácter global de la lengua.

Hizo el primer anuncio el propio Mariano Rajoy. El 24 de enero, el presidente presentó en el Museo Reina Sofía una nueva prioridad del Gobierno: el español como

lengua global. La pasada semana (por la semana del 19 al 23 de febrero), **el ministro de Cultura, Íñigo Méndez de Vigo**, ofrecía más detalles en el Congreso: **«2019 será declarado año del español. La iniciativa [de la que no detalló propuestas concretas] quedará englobada dentro de la Marca España»**, a la que también había aludido el jefe del Ejecutivo en su intervención. Ambos anuncios han generado notable malestar en los ámbitos lingüísticos latinoamericanos, que entienden que supone un desprecio al resto de los países hispanohablantes, a sus Academias de la Lengua y al propio carácter global del idioma.



La sede madrileña del Instituto Cervantes

[...] La preocupación en los organismos americanos de defensa del español se debe, sobre todo, a que consideran que el plan menosprecia la estrategia panhispánica, dos décadas de diplomacia cultural, dedicadas a aunar los esfuerzos de todos los países en torno al idioma. Víctor García de la Concha impulsó este rumbo mientras fue director de la Real Academia Española (RAE), entre 1998 y 2010.

Desde los noventa, las políticas y las normas lingüísticas, incluido el contenido de los diccionarios, gramáticas y ortografías, están sometidas a un amplio consenso. La RAE lo ha logrado junto a la Asociación de Academias del Español (ASALE), que representa a 23 países y tiene su sede en la institución madre en Madrid. Son ellas también las que organizan junto al Instituto Cervantes, los congresos internacionales del español, que reúnen a expertos para debatir con amplitud los problemas y avances de una lengua en su predominio global.

Méndez de Vigo no es ajeno a estas políticas. **Antes de presentar su plan en el Congreso, fue advertido en una comida por los directores de la RAE y el Cervantes, Darío Villanueva y Juan Manuel Bonet**, respectivamente, así como por un alto cargo de Exteriores, ministerio al que está adscrito el instituto, **de que su plan no gustaría**. Méndez de Vigo los escuchó, pero siguió adelante.

[...] Marca España se define en su web como «una política de Estado que tiene como objetivo mejorar la imagen del país en el extranjero y entre los propios españoles». [...] El venezolano Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE, cree que la aparente intención de centralizar nuevamente el dominio de la lengua común desde España resulta, «como mínimo, preocupante». Los asociados, entre los que se encuentra la RAE, «no pueden ver con buenos ojos esta vuelta al pasado».

Opinan que en el Gobierno existe un desconocimiento de lo que ha aportado el panhispanismo.

[...] **José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, también desaprueba el nuevo rumbo:** «Nadie debe dudar de las buenas intenciones del proyecto, pero integrar la lengua común a una Marca España sin haber considerado que 22 naciones, cuyos hablantes constituyen una abrumadora mayoría, son accionistas activos de una sociedad igualitaria, a quienes no se ha dado participación alguna en aquella construcción, parece, por decir lo menos, desacertado e inconveniente». A su entender, la unidad del español es la manifestación de una voluntad colectiva, «la convicción de seguir perteneciendo a un mundo cultural que se considera deseable. No es bueno poner a prueba esa durable armonía. Y el mejor liderazgo es el que no se nota».

[Leer el artículo completo de *El País*.](#)

- [Comunicado de la Real Academia Española](#) en reconocimiento al idioma español como una lengua hablada y compartida por más de 500 millones de personas en todo el mundo y en el que se califica de “contradictorio el desarrollo de un proyecto del español como lengua global a partir de la visión, la perspectiva y los intereses de un solo país, sea cual sea”
- [Darío Villanueva: “El plan sobre el español tiene que implicar a otros países”](#)

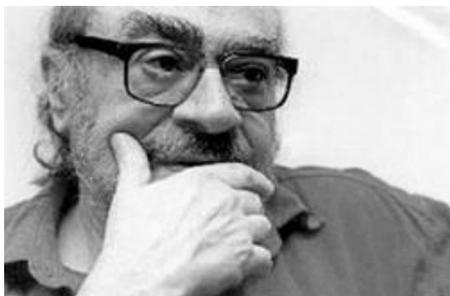


- [Europa Press:](#) “El secretario de Estado de Cooperación y para Iberoamérica y el Caribe salió al paso del malestar que ha generado en algunas instancias iberoamericanas el hecho de que el Alto Comisionado para la Marca España haya asumido entre sus funciones la promoción del español: «El español es una lengua iberoamericana, es una lengua de todos»”
- [Editorial de *El País*:](#) “El español no es de España”
- [EFE:](#) “El gobierno de España propondrá que el 2019 sea el Año Internacional del Español”. Sobre el programa *El español, lengua global*, un proyecto de Estado dirigido a su promoción como herramienta de oportunidades y lengua del conocimiento de 570 millones de hablantes

Sesión ordinaria: Homenaje a Mario Levrero

En la sesión ordinaria del jueves 8 de marzo, el académico Pablo De Santis leyó su comunicación en homenaje al escritor uruguayo Mario Levrero.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2018.



Jorge Mario Varlotta Levrero, más conocido como Mario Levrero (Montevideo, 23 de enero de 1940 - *ibídem*, 30 de agosto de 2004), fue un escritor uruguayo, que además se desempeñó como fotógrafo, librero, guionista de cómics, columnista, humorista, y también creador de crucigramas y juegos de ingenio.

Trabajó como librero en La Guardia Nueva, librería en Montevideo, capital de Uruguay, que montó junto a su amigo y socio Jorge Califra en 1959. Durante la década del sesenta rodó algunas películas caseras con Califra y se dedicó a ser fotógrafo amateur, estableciendo un laboratorio en una de las habitaciones de su casa. Colaboró principalmente como humorista entre los años 1969 y 1971 en *Misia Dura* —suplemento semanal de *El Popular*, periódico vinculado al partido comunista— y, en la década del ochenta, en diferentes revistas de Uruguay y la Argentina. También fue editor de una revista de entretenimiento.

Durante más de veinte años, los últimos de su vida, dirigió un taller literario en la Argentina y posteriormente en Uruguay. La primera vez que impartió talleres de escritura fue en Buenos Aires después de haber trabajado en una editorial como jefe de redacción de revistas.

Es autor de novelas, libros de cuentos e historietas. Levrero comenzó a publicar a fines de la década de los 60, en editoriales de Montevideo y Buenos Aires. En 2016 su libro *La novela luminosa* fue seleccionado por la prensa española en la sexta posición como una de las mejores novelas de los últimos 25 años en idioma español. Este diario-relato y su antecesor, *El discurso vacío*, se consideran sus obras mayores.

La Academia en YouTube: Entrega del Premio Literario a Daniel Guebel



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Un video del acto de entrega del *Premio Literario Academia Argentina de Letras* (Narrativa 2014-2016) al escritor Daniel Guebel, por su obra *El absoluto*, celebrado el jueves 23 de noviembre de 2017 en el salón “Leopoldo Lugones”. Los oradores fueron el presidente de la AAL José Luis Moure, el académico Pablo De Santis y el galardonado Daniel Guebel.



[Acceder al video](#)

Columna del DILyF

“La relación entre lengua y dialecto: fragmento de *Panorama de nuestra lengua*”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



La relación entre lengua y dialecto: fragmento de *Panorama de nuestra lengua*.¹

La lengua española es el marco general (virtual) de todos los dialectos. Reúne la totalidad de las reglas compartidas por el conjunto de los hablantes de la lengua, pero no tiene hablantes propios. Solamente por medio de la elección de uno de los dialectos es que puede llegarse a un enunciado concreto: decir o escribir algo.

¹ Academia Argentina de Letras. *Panorama de nuestra lengua*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fundación El Libro, 2014, pp. 24-29.

Bogotano									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

Cordobés (Arg.)									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

Caraqueño									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

Rioplatense									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

Madrileño									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

...									
Formal			Intermedio			Coloquial			
Bajo			Medio			Alto			
Charla amistosa	Prosa periodística		Discusión		Entrevista		Conferencia		...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple	...		

ESPAÑOL

En el cuadro 1 se puede ver un esquema de cómo funciona esta relación.

Cada dialecto, a su vez, tiene distintos rasgos que intervienen en la forma final que tendrá un enunciado concreto. Estos rasgos son el registro (formal, intermedio, coloquial), el dominio que se tiene sobre la variedad estándar (bajo, medio, alto), el género discursivo o situación comunicativa (charla amistosa, prosa periodística, ponencia, etc.) y el estilo individual de cada hablante (austero, verborrágico, metafórico, etc.). Cabe aclarar que este esquema es una manera de ilustrar simplificada una dinámica y nunca podría incluir todas las posibilidades que tienen los hablantes en la realidad. Solamente con dos categorías (situación comunicativa y estilo individual) las opciones disponibles son prácticamente infinitas y existen otras categorías que pueden proponerse y que este cuadro no incluye (contacto con otros dialectos o con dialectos de otras lenguas, edad, actividad profesional, etc.).

El efecto más visible que tiene el hecho de que todos estos dialectos están incluidos dentro del marco general de la lengua española es que cualquier hablante de un dialecto entiende perfectamente a cualquier hablante de otro. Este es el principio lingüístico básico de la intercomprensibilidad.

Siempre que dice o escribe algo, un hablante de español selecciona, de modo automático y simultáneo, cada uno de los rasgos que van a dar forma concreta a su enunciado. Dependiendo de cuál sea su variedad, usará una serie de rasgos de pronunciación, sintaxis, conjugación y léxico propios de esa variedad. Donde un hablante del dialecto madrileño dice “mañana iré a por la maleta”, un hablante del dialecto rioplatense dice “mañana voy a buscar la valija”. La gramática de la lengua

incluye ambos enunciados como posibles. El dialecto madrileño tiene una preferencia por el futuro desinencial (el que tiene origen en una antigua perífrasis de infinitivo más verbo *haber*: *amar + he > amaré, amar + has > amarás*, etc.) mientras que el rioplatense prefiere el futuro perifrástico del verbo *ir* seguido por la preposición *a* y el infinitivo. Un rasgo muy identificable del dialecto madrileño, ajeno a nuestro uso, es la doble preposición *a por* con valor de ‘ir a un lugar a buscar u obtener algo’. Finalmente, hay diferencias de preferencia léxica: *maleta* y *valija*.

No quiere decir esto que no se use el futuro desinencial en el Río de la Plata, pero para los hablantes de la Argentina o de Uruguay el futuro desinencial corresponde a un registro formal. Un ejemplo clásico puede ser la fórmula “los novios saludarán en el atrio”. Este rasgo de formalidad queda en evidencia si convertimos el futuro desinencial en perifrástico “los novios van a saludar en el atrio”. Las dos son frases perfectamente correctas, pero una enorme mayoría de los hablantes de español rioplatense diría que existe un problema con la segunda. Este problema es que hay una estructura verbal percibida como coloquial o intermedia en una fórmula que está en el extremo de lo formal.

Como ya se dijo, para que haya un enunciado en español, tiene que hacerse en un dialecto y los demás rasgos deben haberse seleccionado simultáneamente. En el primer ejemplo y empleando el esquema ya presentado, el enunciado “mañana iré a por la maleta” puede clasificarse de esta manera:

Madrileño <input checked="" type="checkbox"/>							
Formal		Intermedio			Coloquial <input checked="" type="checkbox"/>		
Bajo (?)		Medio (?)			Alto (?)		
Charla amistosa <input checked="" type="checkbox"/>	Prosa periodística	Discusión	Entrevista		Conferencia	...	
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple <input checked="" type="checkbox"/>	...

Mientras que el enunciado “mañana voy a buscar la valija” puede representarse de esta otra manera:

Rioplatense <input checked="" type="checkbox"/>							
Formal		Intermedio			Coloquial <input checked="" type="checkbox"/>		
Bajo (?)		Medio (?)			Alto (?)		
Charla amistosa <input checked="" type="checkbox"/>	Prosa periodística	Discusión	Entrevista		Conferencia	...	
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple <input checked="" type="checkbox"/>	...

Ambos ejemplos pertenecen al español y en ambos se seleccionaron exactamente los mismos parámetros excepto por el de “dialecto”. Si un argentino dijera “iré” en lugar de “voy a”, tendríamos exactamente la misma selección, salvo por el registro.

Rioplatense <input checked="" type="checkbox"/>							
Formal <input checked="" type="checkbox"/>		Intermedio			Coloquial		
Bajo (?)		Medio (?)			Alto (?)		
Charla amistosa <input checked="" type="checkbox"/>		Prosa periodística	Discusión		Entrevista	Conferencia	...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple <input checked="" type="checkbox"/>	...

Un fenómeno de otro orden serían los casos de mezcla, por ejemplo si un madrileño dijera “mañana iré a por la valija”:

Madrileño/Rioplatense <input checked="" type="checkbox"/>							
Formal		Intermedio			Coloquial <input checked="" type="checkbox"/>		
Bajo (?)		Medio (?)			Alto (?)		
Charla amistosa <input checked="" type="checkbox"/>		Prosa periodística	Discusión		Entrevista	Conferencia	...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple <input checked="" type="checkbox"/>	...

O el caso contrario, si un hablante del dialecto rioplatense dijera “mañana voy a buscar la maleta”:

Rioplatense / Madrileño <input checked="" type="checkbox"/>							
Formal		Intermedio			Coloquial <input checked="" type="checkbox"/>		
Bajo (?)		Medio (?)			Alto (?)		
Charla amistosa <input checked="" type="checkbox"/>		Prosa periodística	Discusión		Entrevista	Conferencia	...
Austero	Verborrágico	Metafórico	Desordenado	Enérgico	Complicado	Simple <input checked="" type="checkbox"/>	...

Estos fenómenos son comunes en la población migrante que lleva su dialecto a una región donde se emplea otro. A medida que pasa el tiempo, el hablante que está en contacto con un dialecto diferente al de origen empieza a adoptar palabras, pronunciaciones, estructuras y entonaciones de su nuevo entorno, sin nunca abandonar sus rasgos nativos por completo.

Por lo tanto, siempre que hay enunciado hay dialecto y los rasgos que se seleccionan en el momento de usar la lengua son numerosos y variados, y no siempre pueden separarse claramente de otros similares. Esto significa que, estudiados en suficiente detalle, nunca habrá dos enunciados que compartan absolutamente todos los rasgos, lo cual se traduce en que no existen dos hablantes exactamente iguales. Cuanto más se aleja la mirada de los fenómenos lingüísticos, mayor énfasis se podrá hacer en ciertas similitudes y proponer que en un lugar existe una variedad que es diferenciable de otra, es decir, se accede al nivel del dialecto. Si se aleja la mirada aún más y se aumenta el grado de abstracción, se accede al nivel de la lengua.

La Academia en los medios

El adiós del diario *Clarín* a Susana Anaine, exsubdirectora del DILyF de la AAL



En diciembre del año pasado falleció, a los 67 años, la profesora y licenciada en Letras Susana Anaine, quien fue subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la Academia Argentina de Letras entre 1987 y 2012. El día 14 de ese último mes de 2017 el diario *Clarín* la homenajeó con una nota en la que se la describe como “una amante de las palabras, mujer de teatro, intelectual talentosa y docente entregada y muy querida”.

Colaboradora asidua en la *Revista Ñ*, Susana Anaine fue recordada así en el diario: “Profesora y licenciada en Letras, con un posgrado en Historia del Teatro, Anaine era investigadora en Filología, escritora de teatro y docente de dramaturgia y puesta en escena. De 2007 a 2012 fue vicerrectora de la Escuela Metropolitana de Arte Dramático de Buenos Aires. Fue docente en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático que luego integró la Universidad Nacional de las Artes [...]. Desde la creación de la *Revista Ñ*, Anaine escribió la columna *Cuidemos la lengua*, hasta el número 741. Sus observaciones acerca del uso de determinadas palabras aportaban claridad.

[...] «El trabajo de investigación filológico la apasionaba, pero el teatro la volvía loca», cuenta su hermana mayor, Diana, que recuerda anécdotas simpáticas en medio de su dolor.

[...] Entre sus trabajos para teatro figuró la adaptación de *Eva y Victoria*, que representaron Luisina Brando, Soledad Silveyra y China Zorrilla. Y unió sus dos pasiones en el diccionario [Léxico del teatro](#), publicado por la Academia Argentina de Letras”. También es autora de otro de estos diccionarios de bolsillo: el [Léxico de la carpintería](#).

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Oscar Martínez: “La distinción de la Academia de Letras no estaba en el menú”

En una entrevista que mantuvo con *Infobae* en diciembre del año pasado, algunos días después de anunciada su incorporación a la Academia Argentina de Letras como académico de número, el actor, dramaturgo y director de teatro Oscar Martínez habló de los reconocimientos y de sus rutinas como escritor y como lector.

“Un premio en Venecia, un premio en Cannes, un Oscar, son premios difíciles para un actor sudamericano pero posibles. De hecho participé de dos películas que fueron al Oscar por Argentina, *La tregua* y *Relatos salvajes*. La distinción de la

Academia de Letras no estaba en el menú”, expresó Martínez acerca de su sorpresa ante el reconocimiento.



Fue designado el 23 de noviembre para ocupar el sillón “Ventura de la Vega”, en el que lo precedieron José A. Oría, Bernardo González Arrili y Rodolfo Modern. El sillón, que estaba vacante desde el 22 de marzo de 2016 tras el fallecimiento del último, debe su nombre al también dramaturgo. Sobre este detalle Martínez dijo: “La Academia tiene un artículo en su estatuto por el cual habla de la importancia de que haya un dramaturgo o más de uno en el cuerpo académico. Por supuesto que no se deja de tener en cuenta el itinerario que tengo como profesional de la actuación, pero lo que se valora fundamentalmente son las tres obras escritas y el libro de ensayos sobre el trabajo del actor. También consideraron la mesura en mis declaraciones, la ecuanimidad o el poder expresar el disenso con serenidad”.

Preguntado sobre el paralelismo entre este “premio” y la historia de su personaje en la reciente película *El ciudadano ilustre*, Oscar Martínez afirmó que “es curioso el poder de la ficción. Tal es así que **tengo que preparar un discurso –para cuando sea el acto formal de mi integración a la Academia– sobre lo que yo quiera, y estaba pensando que podría escribir sobre el poder de la ficción**, en función un poco de lo que encierra la pregunta que me hacés y porque además recordé otro hecho. Yo hice hace varios años una miniserie donde hacía un presidente, era un ministro que ganaba las elecciones presidenciales y que después ejercía la Presidencia de la Nación. En ese momento me llovieron propuestas muy altas para hacer política”.

Martínez reveló cómo fue que lo eligieron, cómo se lo comunicaron y las sensaciones que tuvo al recibir la noticia: “En lo íntimo, en lo personal, lo vivo casi como una recompensa, como una devolución del amor que tengo por la literatura y por la palabra. Siempre pensé que la palabra era la invención más refinada de la humanidad, la perla de la cultura. Porque pensar que una abstracción puede invocar y nombrar a todas las cosas, es decir: «Guau, que herramienta cultural inventó el hombre». Entonces pensé: **«Qué afortunado que soy, que esta gente que respeto y admiro tanto haya tenido el desatino de convocarme como miembro de la Academia»**. Fue una emoción muy grande y si bien después me explicaron que tenía que ver con mi obra escrita y todo, no lo esperaba [...] Emocionalmente, el reconocimiento de la Academia lo tengo en un altar”.

[Leer la entrevista completa.](#)



Oscar Martínez recibe el prestigioso Premio Platino por su rol en *El ciudadano ilustre*, que se llevó también la estatuilla a mejor película de ficción y mejor guión

Incorporado como un referente del teatro, Oscar Martínez ocupa el sillón del también dramaturgo Ventura de la Vega (1807-1865). Con el nombramiento del autor y director teatral, la Academia buscó cumplir uno de los objetivos fijados desde su creación en 1931: promover el teatro nacional. Así lo anunció el presidente José Luis Moure en declaraciones al diario *La Nación*, el año pasado: “Habíamos advertido que esta faceta de las letras, que son el cine y el teatro, no estaba representada en la Academia y que se necesitaba una figura de particular relieve”.

Además de sus cualidades profesionales, el Dr. Moure destacó que “Martínez es un hombre de vasta cultura, de criterio y juicio crítico, muy reflexivo y preocupado por la educación”. Y recordó que no es la primera vez que se incorpora a una figura ajena a la literatura –también la Real Academia Española tiene en su cuerpo a los actores José Luis Gómez y Manuel Gutiérrez Aragón–. Fueron académicos de la AAL médicos como Bernardo Houssay y Luis Federico Leloir, y actualmente es miembro de número el ingeniero Horacio Reggini.

[Leer noticia con el perfil teatral de Oscar Martínez y los enlaces a noticias de *La Nación* y *Clarín*](#) (página 8).

El Diccionario fraseológico del habla argentina, en un editorial cultural de *La Nación*



Constanza Bertolini, de *La Nación*, en un artículo publicado el 22 de febrero sobre las expresiones y frases que forman parte de la identidad lingüística de los argentinos, cita a dos obras referidas al tema y publicadas por la Academia Argentina de Letras: el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010) y el *Refranero de uso argentino* (2013), ambos escritos por el académico de número Pedro Luis Barcia y la vicedirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Gabriela Pauer.

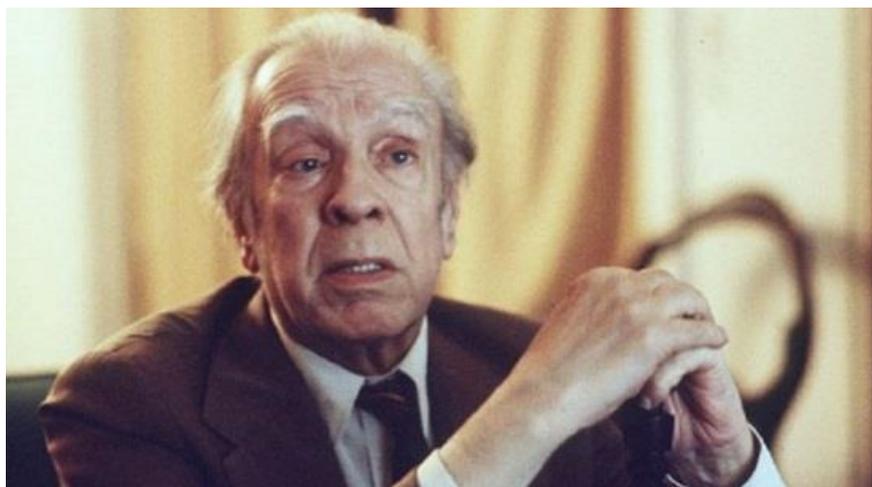
“La biografía de los argentinos está marcada culturalmente por la forma en que hablamos. Y la historia propia también: si la lengua materna es la del país en que se ha nacido, las palabras y las frases que aprendemos y

usamos en el entorno familiar dicen mucho de quiénes somos. Aunque cada casa tendrá su refranero particular, pensaba ayer en esta distinción doméstica.

[...] A veces me cuesta reconocer qué expresiones son propiedad privada y cuáles de dominio público. Me tranquilizó encontrar una respuesta a esa confusión en el [Diccionario fraseológico del habla argentina](#), de Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer, un volumen de casi 500 páginas que compendia frases y dichos en unos once mil artículos. Releo entonces: «No somos pasivos recipiendarios de una lengua flexible, sólida, rica, matizada y dinámicamente expansiva: somos actores partícipes de la animación y revigorización de esa materia viva. Tomar conciencia de lo diferencial de uno respecto de otros es el primer paso para definir la propia identidad y creatividad», escribían en 2010, tiempos de celebración del Bicentenario y, por lo tanto, de fundamental toma de conciencia lingüística. Explica allí Barcia, expresidente de la Academia de Letras y también autor del [Refranero de uso argentino](#), qué significa «chocolate por la noticia» o «zafar raspando», cuenta la larga historia tras aquello de «irse al humo», anota a Maradona como una de las acepciones de «la mano de Dios» y, por supuesto, incluye «¡yo, argentino!».

[Leer el editorial completo.](#)

El caudillo, del padre de Jorge Luis Borges, recordado por el diario Uno



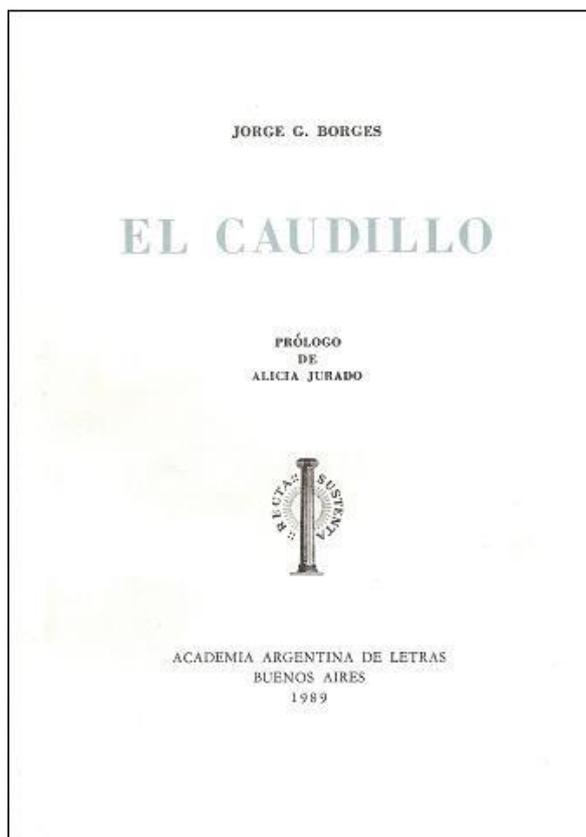
En un artículo del diario *Uno*, de Entre Ríos, sobre las raíces entrerrianas de Jorge Luis Borges, se rescata del olvido una obra escrita por su padre y reeditada por la Academia Argentina de Letras en 1980: *El caudillo*.

En la nota se cuenta que la abuela de Borges llegó de Inglaterra y desembarcó en la ciudad de Paraná, donde conoció al coronel Francisco Borges. De esa relación nació en 1874 Jorge Guillermo, padre del autor de *El Aleph* y de quien también heredó la pasión por la escritura. *El Caudillo* fue la primera y única novela que editó el progenitor de Borges, publicada en Palma de Mallorca en 1921 y reeditada por la AAL en 1980. “Mi padre escribió su novela, que evocaba los viejos tiempos de la guerra civil de la década de 1870, en su Entre Ríos natal”, supo señalar en sus autobiografías el consagrado literato, que visitó varias veces la capital provincial.

El diario de Entre Ríos publicó el texto en enero, en el contexto de una semana en la que Jorge Luis Borges, quien fue académico de la AAL, fue noticia a partir de la desclasificación de documentos de la Academia sueca –que entrega cada año el

Premio Nobel de Literatura—, que develaron las causas o motivos que impidieron que alcanzara esa merecida premiación.

[Leer el artículo del diario Uno.](#)



NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donaciones especiales de libros a bibliotecas

Desde mayo de 2016 hasta el 14 de marzo del corriente año, se han realizado las siguientes donaciones de libros específicos a bibliotecas con intereses temáticos particulares:



- **Biblioteca Nacional**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - *BOLETÍN DE LA AAL N.º 329-330*

- *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
- *BOLETÍN DE LA AAL N.º 331-332*
- *DICCIONARIO DE GENTILICIOS CHUBUTENSES*
- *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES. EDICIÓN MULTIMEDIA*

- **Biblioteca de la Real Academia Española (España)**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - *BOLETÍN DE LA AAL N.º 329-330*
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
 - *BOLETÍN DE LA AAL N.º 331-332*
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES. EDICIÓN MULTIMEDIA*

- **Biblioteca del Congreso de la Nación**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
 - *BOLETÍN DE LA AAL N.º 329-330*
 - *BOLETÍN DE LA AAL N.º 331-332*
 - *DICCIONARIO DE GENTILICIOS CHUBUTENSES*
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES. EDICIÓN MULTIMEDIA*
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
 - *OTROS 11 TÍTULOS VARIOS*

- **Biblioteca Hispánica – AECID (Madrid, España)**
 - *PALABRA DE BORGES*

- **Instituto de Literatura Inglesa y Norteamericana, de la UCA**
 - *BOLETÍN AAL N.º 329-330*
(por artículo de Rolando Costa Picazo sobre Ernest Hemingway)
 - *BOLETÍN AAL N.º 327-328*
(por artículo de Rolando Costa Picazo sobre Aldous Huxley)
 - *BOLETÍN AAL N.º 325-326*
(por artículo de Rolando Costa Picazo sobre Robert Frost)
 - *BOLETÍN AAL N.º 323-324*
(por artículo de Rolando Costa Picazo sobre Henry Thoreau y William Faulkner)

- **Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICSEF)**
 - *PALABRA DE BORGES*

- **Instituto Bibliográfico Antonio Zinni**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
 - *BOLETÍN AAL N.º 329-330*
 - *BOLETÍN AAL N.º 327-328*
 - *BOLETÍN AAL N.º 325-326*
 - *BOLETÍN AAL N.º 323-324*
 - *MANUEL MUJICA LAINEZ (1910-1984)*

- **Xunta de Galicia**

- *GALICIA ENTRE NOSOTROS* (x10)
- **Delegación de Galicia**
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS* (x12)
- **Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Río Grande del Norte (Mossoró, Brasil)**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - *DICCIONARIO GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA*
 - OTROS 12 TÍTULOS VARIOS
- **Fundación Internacional Jorge Luis Borges y María Kodama**
 - *PALABRA DE BORGES* (x7)
- **Comité organizador del VIII CILE (delegación de la RAE, el Instituto Cervantes, Ministerio de Educación de la Argentina y Embajada de España)**
 - *PALABRA DE BORGES* (x9)
 - III CILE (x9)
 - *BOLETÍN AAL N.º 331-332* (x9)
- **Colegio Nacional de Buenos Aires, Dpto. de Castellano y Literatura**
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
- **Biblioteca e Instituto Argentino de Cultura Gallega del Centro Gallego de Buenos Aires**
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
- **Biblioteca "Rosalía de Castro", Centro Galicia de Buenos Aires**
 - *GALICIA ENTRE NOSOTROS*
- **Biblioteca de la carrera de Traductorado Público, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA**
 - *PALABRA DE BORGES*
 - OTROS 29 TÍTULOS VARIOS
- **Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA
- **Academia Nacional de la Historia**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA
 - *ESPAÑA Y EL NUEVO MUNDO*. 2 TOMOS
 - *UN INÉDITO "DICCIONARIO DE ARGENTINISMOS DEL SIGLO XIX"*
 - *LA BIBLIOTECA POPULAR DE BUENOS AIRES*
- **Biblioteca "General Belgrano", de la Escuela Superior de Guerra**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA
- **Biblioteca "Héroes de Malvinas", de la Escuela Superior de Guerra Conjunta**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA

- **Biblioteca "Vcom. Juan Rawson Bustamante", de la Escuela Superior de Guerra Aérea**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA
- **Biblioteca Central del Ejército "Gral. Dr. Benjamín Victorica"**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA
- **Biblioteca de Defensa "General Juana Azurduy"**
 - *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES*. EDICIÓN MULTIMEDIA

La donación de material bibliográfico a bibliotecas públicas, populares, escolares o a cualquier otra que lo necesite es y ha sido siempre una de las funciones sociales y culturales de la Academia Argentina de Letras.

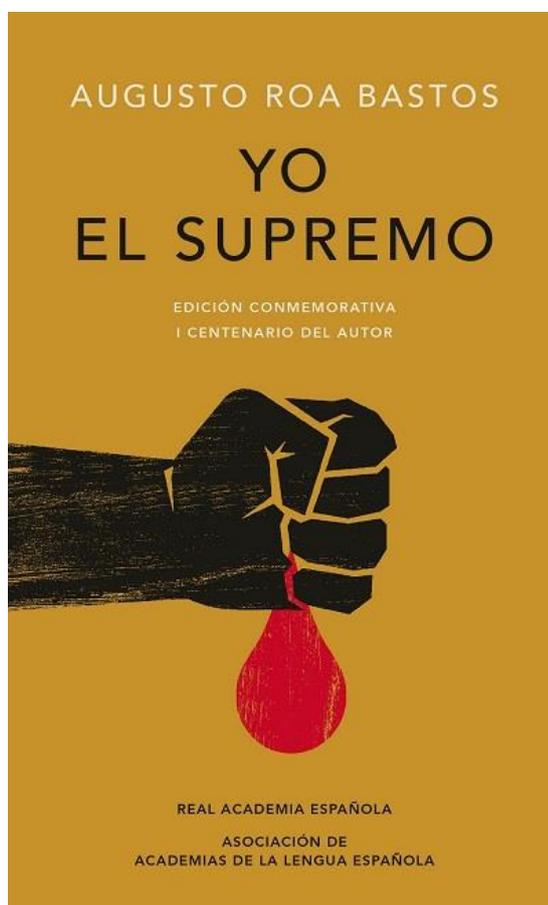
La Academia está dispuesta a recibir pedidos de donación desde cualquier lugar del país. Aquellas bibliotecas que se encuentren interesadas pueden canalizar su solicitud a través de un formulario en línea, en nuestro portal de internet, al que se puede acceder directamente haciendo clic [aquí](#) o en la opción "Donaciones a bibliotecas" ubicada en el menú superior de la página web de la Academia Argentina de Letras.

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

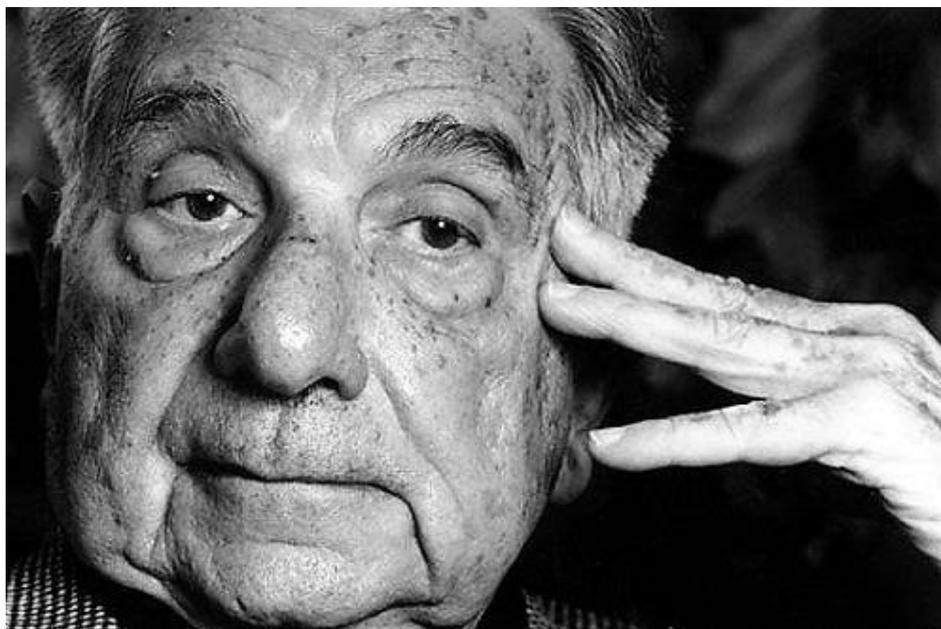
Yo el Supremo, de Augusto Roa Bastos

Edición conmemorativa



PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL ALFAGUARA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.



Augusto Roa Bastos

Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE –que la Academia Argentina de Letras integra– presentada el 12 de diciembre de 2017 en Madrid y publicada **con motivo del primer centenario del nacimiento del escritor paraguayo y ganador del Premio Cervantes en 1989 Augusto Roa Bastos (1917-2005)** y de los setenta años de su primer exilio en Buenos Aires, Argentina.

Se trata del volumen n.º 11 de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española. La nueva edición de *Yo el Supremo* es el fruto de una iniciativa propuesta por la Academia Paraguaya de la Lengua Española, en colaboración con la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay y la Fundación Augusto Roa Bastos.

***Yo el Supremo*, novela aparecida en Buenos Aires en 1974** y considerada por la crítica como **la obra maestra de Roa Bastos**, es una obra clave de la literatura latinoamericana del siglo XX. Su autor –**el escritor más emblemático de Paraguay**, quien tuvo que abandonar su país en 1947 y **se exilió en la Argentina, hasta 1976**, y luego en Francia, hasta que regresó en 1996– recibió en 1989 el mayor galardón de las letras en español, el Premio Cervantes.

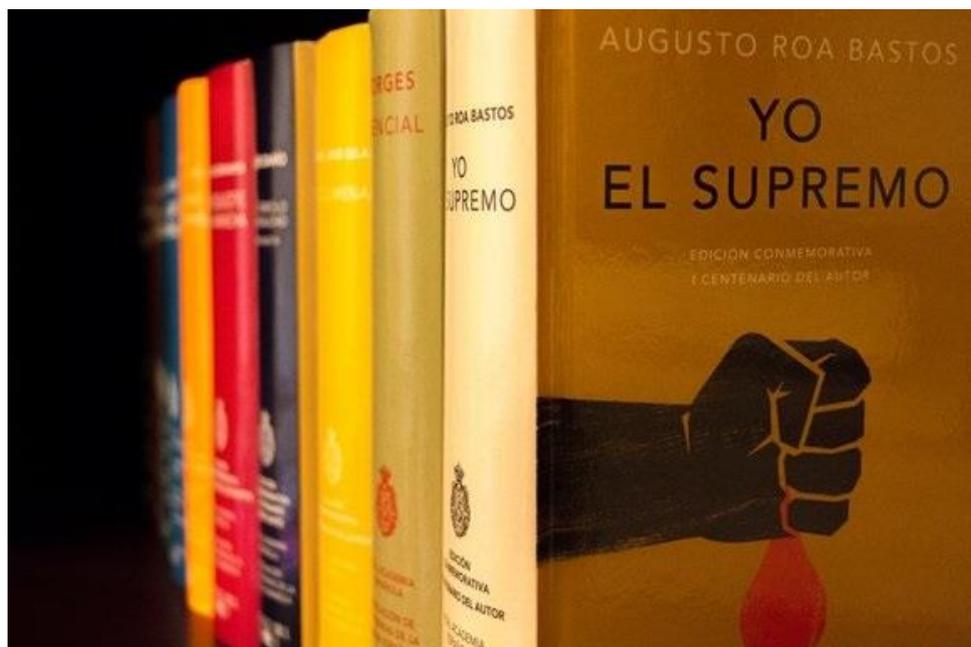
El personaje del “dictador” se singularizó en el conjunto de los dictadores literarios latinoamericanos gracias al cambio de perspectiva narrativa que permite presentar al doctor Francia–José Gaspar Rodríguez de Francia (1766-1840), considerado el ideólogo y principal líder político del proceso de independencia del Paraguay, proclamado Dictador Perpetuo de la República en 1816 y conocido por los paraguayos de la época con el título de Karái Guazú– **desde su intimidad**, en la soledad de su poder, como intérprete de sus propios documentos y actuaciones, como juez de

su propia vida y de los acontecimientos pasados y presentes, y a la vez defensor de su causa ante el juicio de los historiadores.

La edición de la ASALE se acompaña de una serie de estudios monográficos y breves ensayos. Abre el conjunto de trabajos introductorios Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de ASALE, con un repaso de la obra del escritor que presta especial atención a lo que Roa Bastos denominó la “trilogía paraguaya”. Ramiro Domínguez, de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, aborda un pormenorizado análisis de los distintos aspectos formales y contextuales de la novela, de gran ayuda para la comprensión del texto. Se reproduce, seguidamente, la famosa e interesante entrevista que, al poco de haber aparecido *Yo el Supremo*, mantuvo con el novelista la académica paraguaya Beatriz Rodríguez Alcalá de González Oddone († 2013). Finaliza esta parte Francisco Pérez-Maricevich, miembro también de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, que analiza la novelística de Roa Bastos desde la perspectiva del “realismo mágico” y de lo “real maravilloso”.

Al final del volumen, la sección “Otras revelaciones roabastianas” recoge las colaboraciones de **Susana Santos (Universidad de Buenos Aires)**, Esther González Palacios (Universidad Nacional de Asunción), Wilfredo Penco (Academia Nacional de Letras de Uruguay), Roberto Ferro (Universidad de Buenos Aires), Antonio Carmona (Fundación Roa Bastos), y Milagros Ezquerro (Universidad París-Sorbona).

Completan el volumen una bibliografía básica, un índice onomástico, un glosario de voces utilizadas en la novela y una cronología de los sucesos históricos que se produjeron durante el arco temporal acotado por la novela.



La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consultar el índice, leer la reseña y conocer las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Página oficial de *Yo el Supremo*](#)
- [Presentación de la obra el 12 de diciembre de 2017 en la RAE](#)

- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de EFE](#)

La colección “Ediciones conmemorativas”



Los últimos volúmenes de la colección

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfabeta. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.

Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: *El Quijote* de 2004; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **cinco obras que siguen en circulación**: el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#) (2016); [La colmena](#), de Camilo José Cela (2016); [Borges esencial](#) (2017) y [Yo el Supremo](#), de Augusto Roa Bastos (2017).

Publicaciones de académicos

Diccionario normativo del español de la Argentina, de Alicia María Zorrilla

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA LIBRERÍA DEL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES.



OBRA PARTICULAR DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO Y VICEPRESIDENTA DE LA AAL ALICIA MARÍA ZORRILLA, publicada por la [Editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires](#).

“La lengua es vida, movimiento, y sus cambios, relacionados, sin duda, con el progreso que experimenta el mundo, permiten a los hablantes estar a la altura de los tiempos. Sí, la lengua es renovación constante, pero también –como decía Ángel Battistessa–, civilidad decorosa. La corrección no se opone a su saludable y necesario desarrollo. Cometer errores por ignorancia o por indiferencia no significa contribuir a la evolución de nuestra lengua, sino aumentar las dificultades en el proceso de la comunicación.

El español –cabe recordarlo con orgullo– es hoy lengua universal. No es patrimonio de las Academias, sino de todos (abogados, científicos, economistas, escribanos, escritores, filósofos, historiadores, maestros, periodistas, políticos, profesores, publicitarios, técnicos, traductores, correctores, representantes del mundo artístico, alumnos de los distintos niveles de enseñanza, extranjeros que estudian español), y todos debemos tener la certeza de que un idioma bien hablado y bien

escrito tiene valor para la vida y para el éxito en la vida, y que corrección no denota afán purista, sino signo de cultura, pues esta jamás podrá llamarse así sin un idioma que la revele cabalmente.

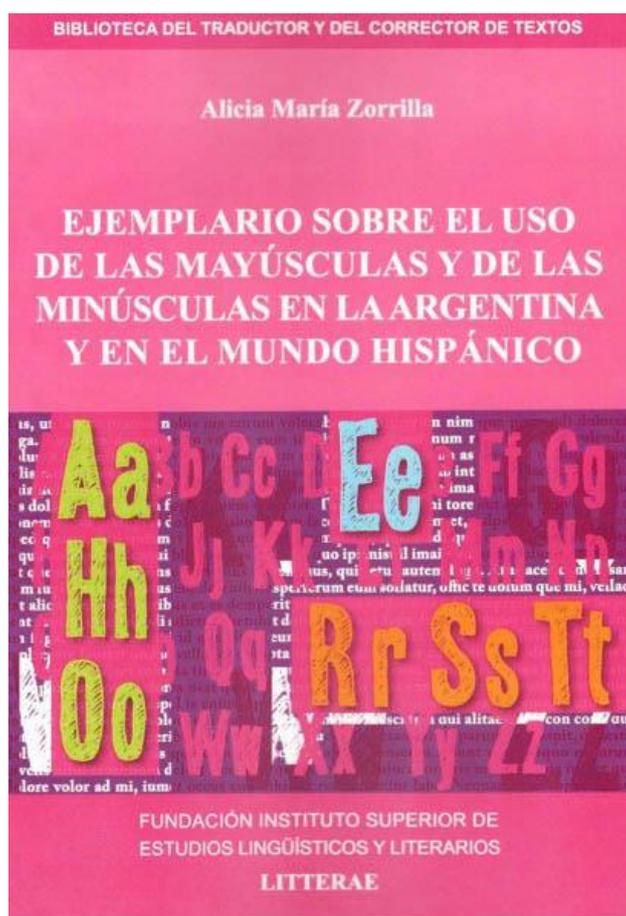
Con el objetivo de trabajar para la cultura del decir y no para la del desdecir, y guiados por estos propósitos, compusimos el *Diccionario normativo del español de la Argentina*. Esta obra reúne, en orden alfabético, todas aquellas voces cuyo uso ofrece dudas semánticas, morfológicas, sintácticas, ortográficas, ortotipográficas o fónicas. El ordenamiento apunta a despejar esos interrogantes, mediante una consulta rápida y concreta. El título *Diccionario normativo del español de la Argentina* expresa la esperanza de que encaucemos nuestros esfuerzos de acuerdo con la norma lingüística culta, que no debe considerarse regla disciplinaria, sino guía útil de orientación, y que es sustancial para la enseñanza-aprendizaje de la lengua que nos une”.

Alicia María Zorrilla.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [página del libro en la editorial](#).

Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las minúsculas en la Argentina y en el mundo hispánico, de Alicia María Zorrilla

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA LIBRERÍA DE LA FUNDACIÓN LITTERAE.



OBRA PARTICULAR DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO Y VIDEPRESIDENTA DE LA AAL ALICIA MARÍA ZORRILLA, publicada por la Editorial de la [Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE](#).

Cada país de lengua española emplea las mayúsculas y las minúsculas de acuerdo con sus normas locales, y no siempre hay coincidencias con la norma panhispánica. El objetivo del libro es exponer esta norma y aclarar cuál es la norma argentina.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial o en la [librería del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

La doctora Olga Fernández Latour de Botas, designada miembro de honor del Instituto Literario y Cultural Hispánico, de Estados Unidos

El [Instituto Literario y Cultural Hispánico \(ILCH\)](#), con sede en Westminster, California (Estados Unidos), eligió a fines de 2017 miembro de honor a la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas.

La designación de la Comisión Directiva y el Consejo Editorial, comunicada a la especialista en folklore, historia y filología por la presidenta-fundadora del ILCH, la argentina Juana Alcira Arancibia, fue por unanimidad y “en mérito a su labor como escritora, por su amplia y plural trayectoria literaria que abarca los ámbitos poéticos, narrativos y sobre todo académicos”.



El ILCH, cuyo lema es “Por la unión del mundo hispánico a través de sus letras y su cultura”, fue fundado en 1979 con el deseo de mantener vivo todo lo concerniente a la cultura y literatura de los pueblos de habla española. Sus objetivos principales son conservar y difundir la lengua castellana, propagar la cultura e intensificar el estudio y la crítica de la literatura hispánica a través de la revista literaria *Alba de América*, de prestigio internacional. Se proponen establecer relaciones académicas con las universidades e instituciones literarias y culturales de EE.UU. y del extranjero y promover concursos literarios y simposios de carácter nacional e internacional.

El instituto fue fundado por intelectuales argentinos radicados en EE.UU. Las autoridades del instituto son la presidenta y fundadora Dra. Juana Alcira Arancibia, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y nacida en Jujuy, y los vicepresidentes y también argentinos Rubén Vela y Bertha Bilbao Richter. Otros muchos compatriotas, así como estadounidenses, canadienses, europeos o de otros países latinoamericanos, forman parte del ILCH en distintas áreas y secretarías o como

corresponsales o miembros de honor. Entre los últimos están los académicos de número de la AAL Pedro Luis Barcia, Santiago Kovadloff y Abel Posse, a quienes se une ahora la Dra. Olga Fernández Latour de Botas.



Día Mundial de la Poesía:

Celebración en Mar del Plata con el apadrinamiento de Rafael Felipe Oteriño

Como cada año, el próximo 21 de marzo se celebra el Día Mundial de la Poesía y en Mar del Plata se está organizando una celebración que será entre el 23 y el 25 del mes corriente. Como padrino de estas jornadas ha sido designado el poeta Rafael Felipe Oteriño, académico de número y secretario general de la AAL, quien será el encargado de dar las palabras de apertura.

Durante los tres días, la ciudad balnearia recibirá a escritores de toda la Argentina y el mundo, a los participantes ganadores y mencionados del Certamen Literario Internacional Hacia Ítaca 2018, y a todo el que quiera acercarse a escuchar y celebrar poesía. Habrá mesas de lectura, entrevistas públicas y radiales, presentaciones de libros, charlas literarias, consagración de autores y premios, micrófono abierto, juegos florales con premiación inmediata, intervenciones musicales de notables artistas, paseos y mesa de ediciones en venta o canje.



El Día Mundial de la Poesía fue proclamado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en 1999 al reconocer el valor de este género como símbolo de las capacidades creadoras del ser humano.

La UNESCO –que justifica este reconocimiento porque la poesía contribuye a la diversidad creativa– anima a los estados miembros a participar activamente en la celebración de este día, tanto a nivel local como nacional, con la participación de las ONG y de las instituciones públicas y privadas: autoridades locales, escuelas, asociaciones poéticas y culturales, museos, editoriales, etc.

Los objetivos son los de apoyar la poesía, volver a la tradición oral de los recitales de poesía, promover su enseñanza, apoyar la diversidad lingüística a través de la expresión poética, dar la oportunidad a las lenguas amenazadas de ser un vehículo de comunicación artística en sus comunidades respectivas y fomentar el acercamiento entre la poesía y las demás manifestaciones artísticas como el teatro, la danza, la música o la pintura.

[Más información sobre el Día Mundial de la Poesía y sus propósitos](#), en la página de la Unesco.

Jornada de Actualización sobre el Español dictada por la Dra. Alicia Zorrilla

El 16 de diciembre de 2017, la doctora Alicia María Zorrilla, vicepresidente de nuestra Corporación, dictó una Jornada de Actualización sobre la Lengua Española para el [Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires](#) en el Instituto Casa de Jesús.

Alberto Manguel y Pablo De Santis integrarán la delegación argentina que viajará a la Feria del Libro de Bogotá, donde nuestro país es invitado de honor

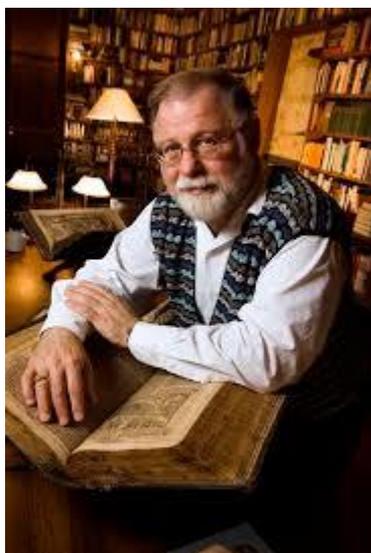


Este año la Argentina ocupará el lugar del País Invitado de Honor en la 31° Feria Internacional del Libro de Bogotá (Filbo), que se realizará en la capital colombiana del 17 de abril al 2 de mayo. Una delegación de autores integrada por veinte nombres muy reconocidos llegará por la vía oficial bajo el lema “Siente las ideas. #Leer Argentina”.

Entre la comitiva de autores argentinos que viajarán a Colombia estarán presentes los escritores Alberto Manguel, Pablo De Santis –ambos académicos de número de la AAL–, Eduardo Sacheri, Edgardo Cozarinsky, Diego Golombek, María Teresa Andruetto, Leopoldo Brizuela, Silvia Molloy, Arturo Carrera y Mauro Libertella, y los ilustradores Liniers, Isol, María Verónica Ramírez y Pablo Bernasconi. Todos integrarán el grupo que llegarán a Bogotá a través de los ministerios de Relaciones Exteriores y Cultura. Por fuera de este listado habrá más referentes de las letras del país que estarán en la Filbo de forma privada y a través de sus editoriales.

Los ministerios de Cultura y de Relaciones Exteriores y Culto están a cargo del pabellón argentino, que contará con un espacio de 3.000 m² y un área gastronómica de 900 m². Allí se desarrollarán actividades culturales, presentaciones de libros, talleres y charlas de los autores de la delegación argentina y de otros países participantes en la Feria, uno de los eventos literarios más relevantes de la región.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Segundo Enfoque](#)



Jorge Fernández Díaz visitó España para presentar su libro *La herida*

El escritor, periodista y académico argentino estuvo en enero en las ciudades de Madrid, Bilbao y Barcelona presentando su última novela [La herida](#), que es la ficción más vendida en la Argentina en los últimos meses y que se editó en España bajo el sello Destino. En una gira repleta de actos, entrevistas y ruedas de prensa, la presentación central fue en el auditorio de la Fundación Telefónica en la capital española. Allí mantuvo un diálogo público con su amigo y escritor español Arturo Pérez-Reverte.

Pérez Reverte, que condujo el encuentro con preguntas disparadoras sobre la novela y sobre Fernández Díaz como autor, arrancó diciendo: “Cuando uno alcanza mi edad, la mayoría de la gente a la que admira, está muerta y yo hace muchos años que admiro a Jorge. Le conocí como un periodista joven y lo he visto convertirse en un novelista respetadísimo y fundamental en la Argentina actual. Es valiente, incisivo, temido, odiado y admirado al mismo tiempo. Se hace enemigos porque es valiente y se hace amigos porque es de una entereza y lealtad increíbles”.



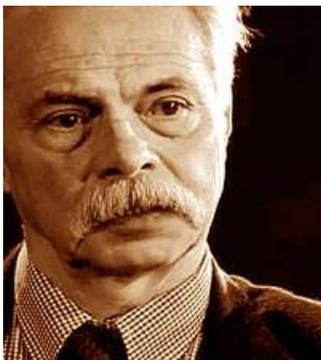
“Así como Osvaldo Soriano era el escritor fundamental para entender la Argentina de los ochenta, Jorge es el escritor necesario para comprenderla hoy”, aseguró Pérez-Reverte, quien además confesó que su famoso héroe Falcó tiene influencias claras de Remil, el protagonista creado por Fernández Díaz.

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Entrevista con el periódico español ABC](#)



Santiago Sylvester fue jurado en el Certamen Literario Provincial de Jujuy

El poeta salteño y académico de número de la AAL Santiago Sylvester integró, junto con Ildiko Nassr y Alejandra Siles, el jurado de la categoría “Cuento” del Certamen Literario Provincial organizado por el Ministerio de Cultura y Turismo de Jujuy. El otro género premiado en el concurso fue “Dramaturgia”.



El certamen, cuyos ganadores fueron anunciados a fines de febrero, se enmarcó dentro del Plan de Gobierno – Cultura 2015/19, y específicamente dentro del Plan de Fomento y Estímulo a creadores y productores culturales, que tiene como fin generar espacios y destinar recursos a través de concursos y becas a los artistas y creadores del colectivo cultural.

El concurso reparte un total de 110.000 pesos en premios y la impresión de cuatro libros que formarán parte del Fondo Editorial de la Secretaría de Cultura.

[Leer el artículo de Jujuy al día.](#)

Manuel Mujica Lainez, eje del 7º Filba Nacional que se celebrará en Córdoba



Más de 40 escritores y artistas participarán del 5 al 8 de abril de la séptima edición del [Festival de Literatura Filba Nacional](#), que tendrá como escenario central la residencia de Manuel Mujica Lainez en la localidad cordobesa de La Cumbre. La programación estará organizada en torno a distintos ejes temáticos vinculados a la producción literaria del fallecido escritor y académico de la AAL, como las supersticiones, los monstruos y la importancia de los objetos como disparador narrativo.

Perla Suez, María Teresa Andruetto, Gabriela Halac y Eugenia Almeida, todas ellas escritoras cordobesas, serán las anfitrionas de este Filba local que se articulará con la versión internacional prevista para el segundo semestre del año.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Página 12](#)



La casa de Manucho Mujica Lainez en Cruz Chica, La Cumbre

Convocan al quinto Premio Iberoamericano de Cuento García Márquez de Colombia, que tiene a Alberto Manguel como integrante del jurado



El Ministerio de Cultura y la Biblioteca Nacional de Colombia abrieron la convocatoria para la quinta edición del Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez, informaron el 6 de marzo los organizadores. En esta ocasión el jurado estará conformado por los escritores Piedad Bonnett (Colombia), Diamela Eltit (Chile), **el académico de número de la AAL Alberto Manguel (Argentina-Canadá)**, Mathías Enard (Francia) y Élmer Mendoza (México). El año pasado el miembro de nuestra Academia también había sido parte del jurado.

El premio, el más importante de su género en lengua española, fue creado por el Ministerio de Cultura del Gobierno de Colombia y la Biblioteca Nacional de Colombia en homenaje al Premio Nobel de Literatura de 1982 y en el año de su muerte, que fue el 17 de abril de 2014. Los escritores de habla hispana que hayan publicado en 2017 libros de cuentos en español y cuyo contenido sea en un 50% inédito podrán enviar su candidatura hasta el próximo 2 de mayo.

El ganador recibirá un premio de 100.000 dólares (81.000 euros) y cada uno de los cuatro finalistas recibirá un estímulo de 3.000 dólares (2.400). Las obras del ganador y de los finalistas harán parte de las colecciones de las 1.475 bibliotecas de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas de Colombia. El nombre del ganador se conocerá en la primera semana de noviembre en Bogotá.

Un argentino ya ha sido reconocido con este premio: fue en la primera edición, en 2014, cuando el escritor Guillermo Martínez resultó ganador con el libro *Una felicidad repulsiva* de Editorial Planeta.

Fuente: [EFE](#).

- [Artículo de El Heraldo, de Colombia](#)
- [Artículo del diario Uno, de Mendoza](#)

Los académicos en los medios

HACIA EL VIII CILE

El maravilloso mundo del diccionario según Pedro Luis Barcia y Ángela Di Tullio

En el contexto de las notas que ha ido publicando y seguirá haciendo el diario cordobés *La Voz* rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se desarrollará en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019, se divulgaron dos artículos de miembros de nuestra Academia Argentina de Letras: el académico de número, doctor en Letras y lexicógrafo Pedro Luis Barcia, y la académica correspondiente con residencia en Neuquén y doctora en Lingüística Ángela Di Tullio, quien participó en la elaboración de la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

En los dos textos se analizan los cambios en el uso del idioma español por parte de los hablantes desde el punto de vista del diccionario, a propósito de la primera actualización del [Diccionario de la lengua española](#) que fue presentada en Madrid a fines del año pasado.

Pedro Luis Barcia: “En un diccionario, como en los loqueros, no están todos los que son ni son todos los que están”



“Actualmente el *DLE* (*Diccionario de la lengua española*) no es más fruto del trabajo exclusivo de la RAE como lo fue hasta hace una década larga. España ha hecho un esfuerzo enorme para incorporar a esa labor a todas las hermanas, reunidas en la Asociación de Academias de la Lengua Española, quienes delegan, por turnos, lexicógrafos para trabajar con las comisiones en la RAE. Hay academias ociosas y protestonas y otras laboriosas y positivas.

La inclusión de un vocablo o de una expresión usual en un país en el *DLE* depende, en gran medida, de la capacidad de trabajo de la Academia específica, la fundada documentación que exhiba, etcétera. Pero también pesa la cantidad de hablantes del país.

[...] Lo que hace que una voz o frase se incluyan en el *DLE*, es el uso recurrente, avalado por buenos hablantes y escritores de peso. El trabajo es inmenso pues no solo se trabaja en el incorporar nuevas voces sino en declarar otras arcaicas, y si su desuso

es probado, excluirlas; hay que incluir nuevas acepciones, reformular las establecidas, y un largo etcétera.

[...] Cada país hispanohablante debe trabajar en su modalidad del español y definir sus voces y expresiones usuales. Nuestra Academia Argentina de Letras tuvo su [Diccionario del habla de los argentinos](#), su [Diccionario fraseológico del habla argentina](#) y su [Refranero de uso argentino](#), antes que casi todos los países del continente, salvo Colombia. Esto supone preocupación por el uso argentino de la lengua compartida panhispánicamente.

[...] Las autoridades administrativas argentinas –Ministerios varios, el de Educación a la cabeza, Poder Legislativo, Poder Judicial– padecen un acusado colonialismo lexicográfico respecto del DLE, pues cuando hay dudas sobre el uso de un vocablo o expresión en un pleito, recurren a la autoridad española para dirimir la cuestión léxica, sin tener en cuenta para nada el uso culto y establecido en nuestros diccionarios, de orden nacional o regional”.

[Leer el artículo completo en La Voz.](#)

Ángela Di Tullio: “Cómo cambia el Diccionario: Nuevas voces de allá y de acá”



“Toda lengua se halla en continuo cambio, sobre todo en lo que respecta al léxico; por eso, la Real Academia Española incorpora periódicamente nuevas voces a su Diccionario. Recientemente se realizaron 3.345 modificaciones en el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* respecto de la edición de 2014.

[...] Lo que ha suscitado mayor repercusión por parte de la prensa son otras novedades; en particular, la inclusión de variantes como «almóndiga», «toballa» u «otubre»; las adaptaciones ortográficas al español como «espanglish» o «güisqui»; o la incorporación de voces propias de alguna región, como es el caso de «vallenato», de Colombia, o de nuestra «amigovio» (que los españoles sienten privilegiado frente a su «follamigo»), según se comenta en un artículo del diario español *El Mundo*).

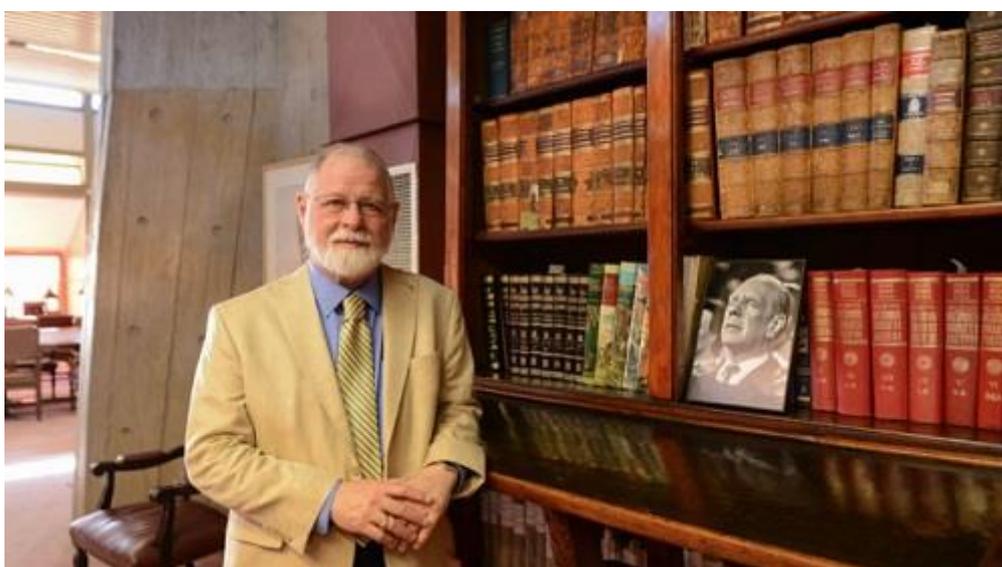
El revuelo periodístico obedece –en mi opinión– a una confusión que surge de la doble función tradicionalmente asignada al diccionario de la RAE: una notarial o informativa, que registra las voces que se emplean en el ámbito hispanohablante, y la otra normativa, por la que recomienda las palabras consideradas correctas –es decir, propias de los hablantes educados– en desmedro de las otras, rechazadas como impropias.

Las que escandalizaron a los medios de comunicación son, precisamente, las que sólo cumplen con la primera de estas funciones pero no con la segunda, como lo señalan las marcas 'desusado' y 'vulgarismo' en las tres variantes mencionadas. Estas formas se registran, no se recomiendan.

[...] La sanción que contradice la norma de nuestra región, país o continente crea inseguridad en los hablantes, y este efecto es sumamente peligroso en la educación lingüística. Lo que resulta aún más preocupante es que buena parte de las formas marcadas como incorrectas en la obra normativa de la Academia —el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, publicado en 2005— son las propias del español hablado en América. Esperemos que en la próxima edición se reconozca en los hechos el carácter pluricéntrico de nuestra lengua”.

[Leer el artículo completo en La Voz.](#)

¿Por qué necesitamos las bibliotecas?: Entrevista de *Río Negro* a Alberto Manguel



Manguel en su oficina, “acompañado” de Borges

“Los documentos escritos constituyen el testimonio de nuestra experiencia pasada, testimonio conflictivo, contradictorio, que se valida acumulativamente, y eso se decidió conservar. Una sociedad no puede funcionar sin conciencia de su pasado”. Estas palabras del académico de número Alberto Manguel fueron pronunciadas en una entrevista que mantuvo con el diario *Río Negro*, en la que cuenta la importancia de las bibliotecas para la comunidad. También se refiere a la universalidad de la literatura y define con algo de ironía al “buen lector”.

El director de la Biblioteca Nacional “asegura que el trabajo ya no le permite ni leer, paradójico si se considera que se encuentra rodeado de letras. Paradójico también si se considera que el escritor, traductor, crítico, ensayista, se reconoce, sobre todo, como un lector. «Yo podría vivir feliz sin escribir, pero no podría vivir feliz sin leer», sentencia. Dirá, sin embargo, que se arrepiente de muchas cosas, pero no de haber aceptado el cargo que lo hizo volver a vivir en Argentina después de cuatro décadas en el exterior y que consume todo su tiempo desde 2016”.

[Leer la entrevista](#) en la que indaga sobre el valor de una biblioteca pública como institución conservadora del pasado y su enfoque cultural universal y no sólo nacional, sobre el material literario que compraría si tuviera un presupuesto ilimitado,

sobre la importancia de los manuscritos para descubrir el proceso creativo detrás de la escritura de una obra, sobre la mala y buena literatura y el buen y mal lector y sobre la identidad histórica argentina.

Jorge Fernández Díaz: “El periodismo es una de las bellas artes”



Durante la gira por España en la que presentó su novela *La herida*, Fernández Díaz fue entrevistado por el *Diario de Sevilla*. Indagado sobre la sinergia entre periodismo y literatura, exclamó que “el periodismo es, en mi opinión, una de las bellas artes. Así lo defendí en mi discurso de ingreso en la Academia Argentina de Letras porque el periódico tiene tanta importancia como la novela, el ensayo y la poesía. Todavía hay un lector que quiere, con su café, paladear un texto que le haga soñar, meterse de lleno en una gran historia o descifrar una obra maestra de la argumentación. El periodismo debe buscar la excelencia en la investigación, pero también en un reportaje bien escrito”.

El académico de número de la AAL reflexionó acerca de su doble condición de escritor y periodista: “Es parte de lo mismo. A los 12 años descubrí que quería ser escritor. Luego llegó el periodismo. Son mis dos vocaciones, que es como enamorarse de dos mujeres a la vez. El periodismo se convirtió en mi esposa y la literatura, más nocturna, es mi amante [...] La ficción permite contar lo que el periodismo niega. Cuando escribo una novela, lo hago con lo que vieron mis ojos”.

[Leer la entrevista completa](#), en la que Jorge Fernández Díaz habló del género negro como “gran género sociológico que sirve para dar cuenta del presente” y del espía Remil en sus novelas *El puñal* y *La herida* como protagonista de “una cacería que quise escribir con lo que sé del lado oscuro de la política”.

- [Entrevista con el sitio web Qué leer](#): Ping-pong de preguntas y respuestas en el que Jorge Fernández Díaz habló de todo y opinó sobre todo lo vinculado a la literatura y a su trabajo y su vida.
- [Entrevista con La Gaceta](#): “Lucho todos los días contra la profecía del fracaso que anunciaba mi padre”.

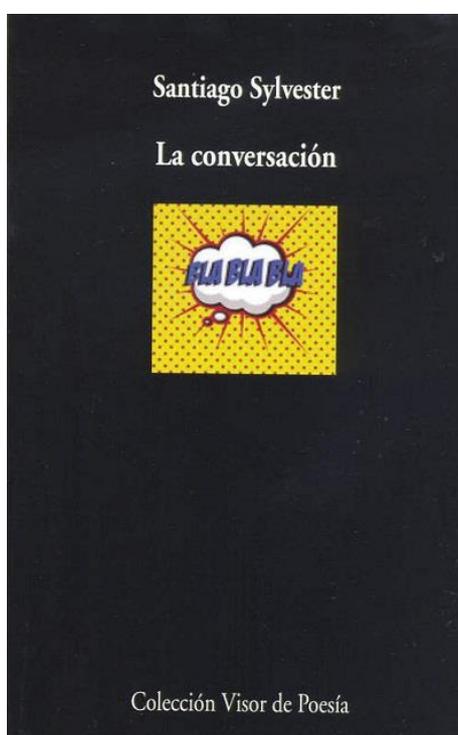
Reseña de *La conversación*, de Santiago Sylvester, en el *Diario de León*, de España

El periódico español *Diario de León* publicó el pasado 7 de enero una reseña del último libro del académico Santiago Sylvester: [La conversación](#), una antología de

poemas que recorre la escritura del poeta salteño desde los años setenta hasta la actualidad.

El artículo, firmado por José Enrique Martínez, dice lo siguientes sobre la obra: “La conversación requiere diálogo, y en el caso de la poesía apunta al deseo del poeta de implicar al lector en sus asuntos, variados y sorprendidos, pues lo mismo puede poetizar paisajes familiares que hablar de una mujer ante la inminencia de la muerte, de los ácaros, de los actos repetidos o de una maleta avejentada. Lo que el poeta argentino dice de Joyce podemos aplicárselo a él mismo: «habla de lo que quiere todo el tiempo». Y eso se debe a dos razones: a su capacidad para observar y poetizar y a que todo le interesa, incluso lo que no existe pero podría existir. Sylvester es un poeta observador y a la vez imaginativo y conceptualmente riguroso, capaz de extraer lo impensado de cualquier cosa que observe o del pensamiento que le sobreviene”.

“La poesía es una prueba de que la vida no está completa: hay un hueco que debe llenar, una herida que tarda toda la vida en cicatrizar”. Citando esta frase de Sylvester, el autor de la nota dice que esa es “la perspectiva desde la que puede leerse la poesía de Sylvester en *La conversación*”.



- [Leer la reseña en la página web del Diario de León](#)
- [Leerla como apareció en el periódico impreso](#)

El debate sobre el machismo en el idioma español: la opinión de Pedro Luis Barcia

“Las academias de letras hablan de «aberración», pero los «@» y las «x» se cueñan cada vez más en el lenguaje cotidiano, incomodando a escritores y lectores. En tiempos de revolución de las mujeres, ¿debemos cambiar la forma en la que nos comunicamos?”. Así reza la frase inicial de la nota que publicó el diario *Infobae* el 28 de enero en la que se analiza el debate que existe en la actualidad sobre la discriminación a través del lenguaje. “¿Es la lengua española sexista? ¿Debemos entonces cambiarla? ¿Cómo deben ser esos cambios?”, se pregunta la periodista Sofía Benavides.

El primero en ser citado con su respuesta es el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia. “Todo cambio cultural se refleja en la lengua, que es como un sismógrafo social. Pero por falta de sentido y conocimiento del sistema lingüístico se mentan mal las realidades”, aclara, sobre el uso del símbolo “@” o de la “x” en las terminaciones de los sustantivos para esquivar los masculinos y femeninos.



Un cartel de convocatoria a manifestación en la Plaza de Mayo, con el uso de la "x" en el lenguaje

“El uso de la arroba al final de la palabra para sugerir doble valor femenino y masculino es un *mamarracho*, porque la arroba no es un signo lingüístico y no puede integrar palabras (...) En cuanto al uso final de la «x», el mismo no alude a doble punta sino a una indeterminación, pues es signo de enigma por resolver”, explicó el lingüista. Sobre el desdoblamiento de los sustantivos, el juicio es aún más categórico, en tanto “contradice una de las reglas básicas del idioma: la economía”.

La nota reproduce la respuesta de la Real Academia Española a una consulta respectiva a este asunto, que aclara aún más la postura de las academias: “No es admisible usar la letra «x» ni la «e» como marca de género. Es, además, innecesario, pues el masculino gramatical funciona en nuestra lengua, como en otras, como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos, o en contextos genéricos o inespecíficos”.

[Leer el artículo de Infobae](#), en el que se contraponen estas posiciones con las de otras profesionales que abogan por un cambio natural del idioma en lo que respecta a reflejar la inclusión y el feminismo.

La Nación: “Entre libros. La biblioteca como proyecto de vida”

“De la mano de Alberto Manguel, cuya obra [La biblioteca de noche](#) se reeditó recientemente, una inmersión en el universo de quienes, entre el profesionalismo y la pasión, creen que el único paraíso en la tierra es el que viene escrito, en papel y sobre estantes.

La de Babel, imaginada por Borges en un cuento; la de Alejandría, la de cada país, las quemadas, las olvidadas, las perdidas, las heredadas, las ordenadas hasta el

TOC, las alborotadas, las públicas, las privadas. ¿Cuántas posibilidades habitan en la palabra biblioteca?



En 2007, cuando Alberto Manguel escribió *La biblioteca de noche* (reeditada el año pasado por Siglo XXI) no imaginaba que iba a ser director de la Biblioteca Nacional. Ni siquiera vislumbraba que volvería a vivir en la Argentina después de cincuenta años, luego de vivir en tantos países. Su constante era una: había pasado la vida entera entre bibliotecas. «Escribí hace unos veinticinco años *Una historia de la lectura* –dice en su despacho–. Parte de esa investigación se relacionaba con las bibliotecas porque lo que hace el lector es crear ese ambiente de libros donde trabaja. Cuando en el año 2000 pude por fin encontrar un lugar en Francia para albergar mis libros, decidí que iba a escribir sobre las bibliotecas y sobre las distintas percepciones simbólicas, como espacio, como orden, como identidad». Quince años después, cuando tuvo que desmontarla, Manguel empezó a escribir otro libro: *Mientras embalo mi biblioteca* (Alianza) como crónica de un duelo, como un réquiem. Dirá que esa que desarmó representa los años más felices de su vida”.

[Seguir leyendo la nota de Natalia Gelón publicada por La Nación el 28 de enero](#), en la que el académico de número Alberto Manguel es entrevistado y habla de su vínculo con los libros y las bibliotecas tanto personales como públicas, entre ellas la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la que es director. “Siempre he vivido entre libros. Para mí, el mundo se presenta entre libros y después en la realidad”, dice.



Crédito: Hernán Zenteno



Así lucía la biblioteca que armó Manguel cuando vivía en Francia

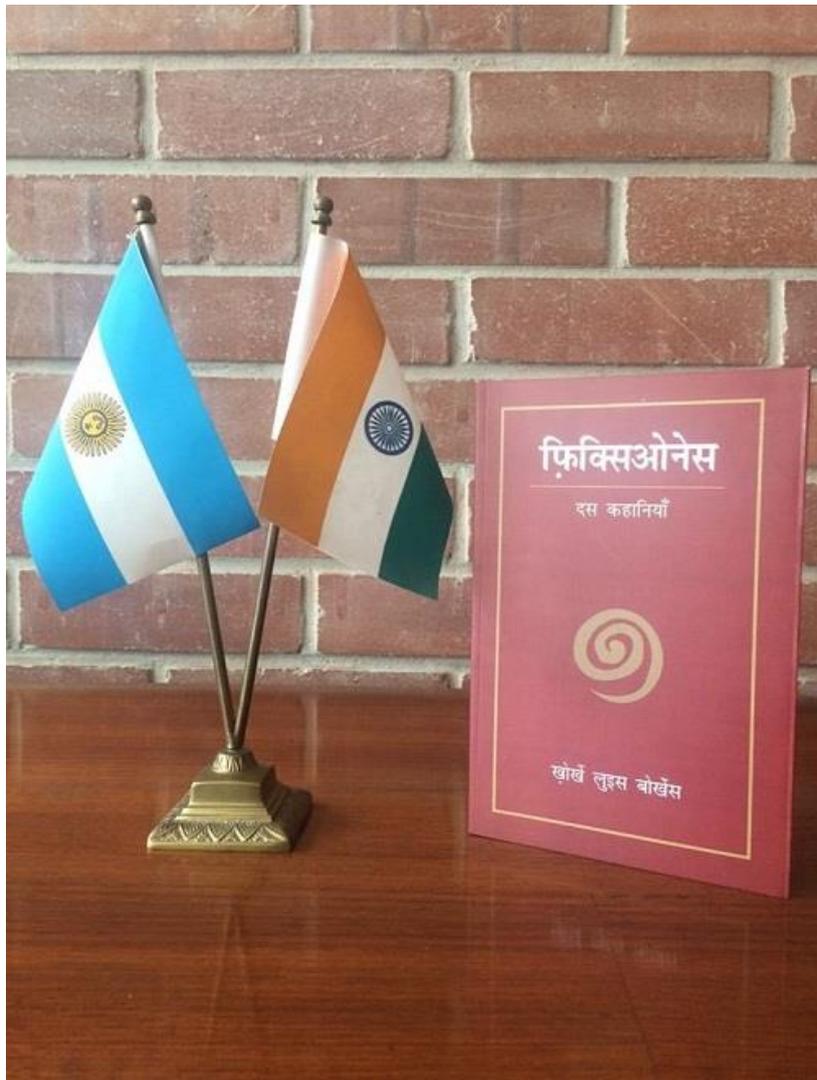
Crédito: Gentileza Ali Kazma

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Jorge Luis Borges y José Hernández, traducidos por primera vez en la India

La primera edición del volumen *Ficciones: diez cuentos*, selección de relatos de Jorge Luis Borges, se acaba de publicar en la India en lengua hindi, uno de los idiomas oficiales de la República de la India. Se suma a la edición del *Martín Fierro* traducido recientemente al bengalí, la segunda lengua más hablada en ese país después del hindi, y también el idioma oficial de Bangladesh. La publicación se realizó a través del Programa Sur, coordinado por la Dirección de Asuntos Culturales de Cancillería.



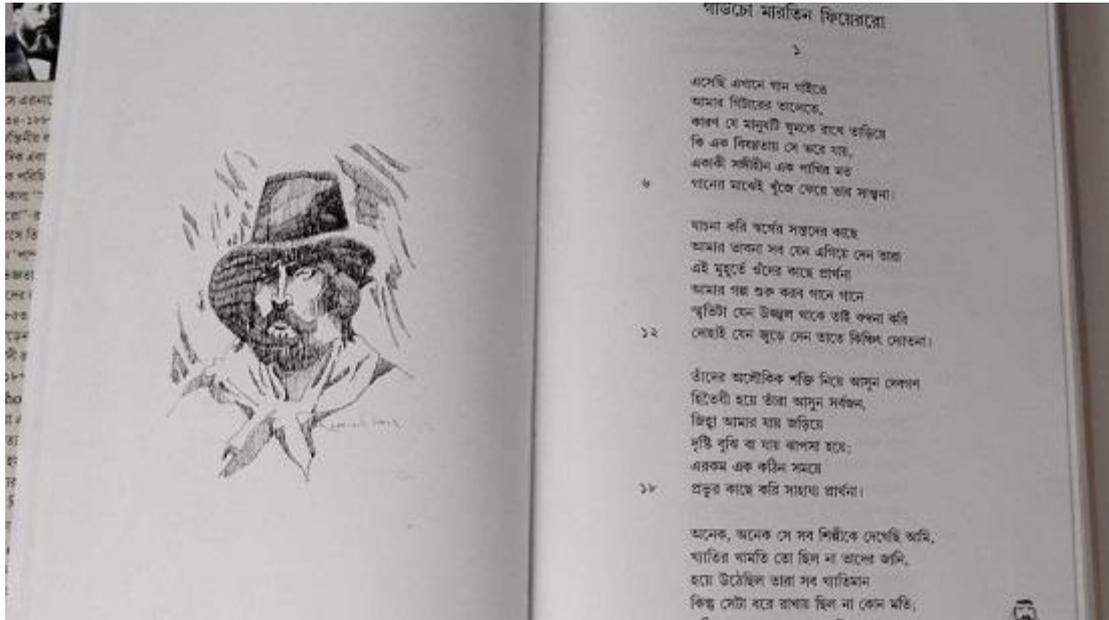
Ficciones, de Borges, en hindi, una de las lenguas oficiales de la India

La presentación del nuevo volumen de Borges se realizó el pasado 12 de enero en la Feria del Libro de Nueva Delhi, y contó con la presencia del editor, traductores, periodistas y público, aseguraron desde Cancillería.

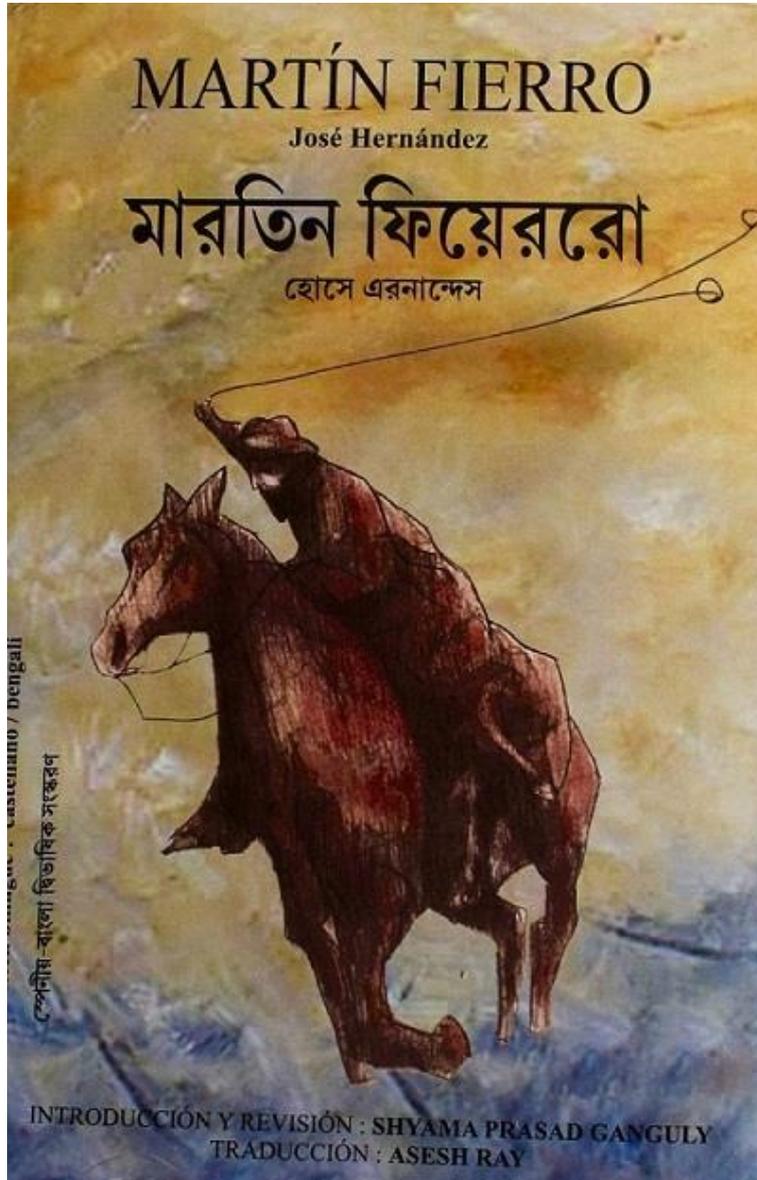
El [Programa Sur](#) tiene el objetivo de apoyar la traducción de la literatura nacional en el exterior, y financia la edición de obras de autores argentinos en cualquier otro idioma y, desde su creación, ha subsidiado más de 1.254 obras argentinas a 47 lenguas de 43 países diferentes.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Voz](#)
- [Artículo de Clarín](#)

- [EFE: “Dos nuevos diccionarios acercan el español a los investigadores indios”](#)



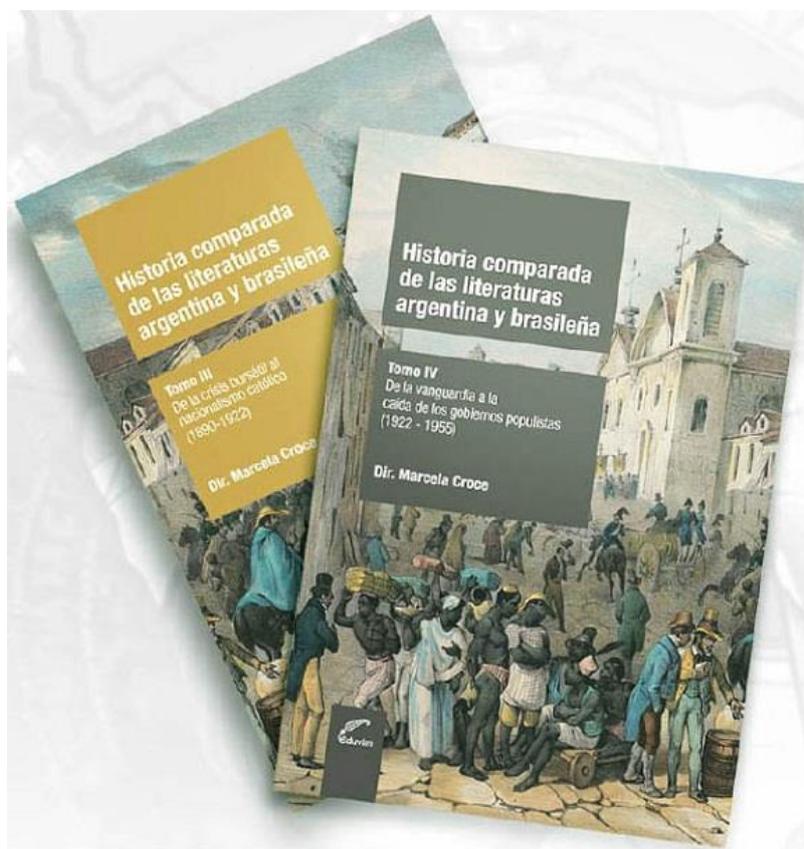
Martín Fierro en bengalí. Se traduce por primera vez



Presentan un libro sobre *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*

Dos nuevos tomos (el III y el IV) de la colección de libros titulada *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*, dirigida por la Dra. Marcela Croce (UBA), serán presentados el martes 20 de marzo, a las 19, en el Auditorio “David Viñas” del Museo del Libro y de la Lengua, en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Av. Las Heras 2555, Ciudad de Buenos Aires).

La obra *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña* es el producto del trabajo de un equipo de investigación [UBACYT](#), del que forma parte Solange Victory, quien en noviembre de 2016 fue reconocida por la AAL con el *Premio Anual Academia Argentina de Letras* a los egresados de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas argentinas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios (años 2013 y 2014).



El propósito de la investigación es combatir dos comprobaciones dramáticas: la dificultad de integrar a Brasil en el orden latinoamericano y la ausencia parcial de estudios comparados en América Latina. Los dos tomos, que serán presentados en la Biblioteca Nacional por el Dr. Pablo Pozzi (Historia-UBA y director del Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina –[INDEAL](#)–, perteneciente a la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA) y la Dra. Karina Vásquez (Pensamiento Argentino y Latinoamericano-UBA, UNQ), son el III: “De la crisis bursátil al nacionalismo católico (1890-1922)” y el IV: “De la vanguardia a la caída de los gobiernos populistas (1922-1955)”.

El proyecto investigativo es descrito de esta manera: “El propósito de esta Historia es mucho más limitado que el de abarcar toda América Latina, pero insiste no ya en la conveniencia sino en la necesidad de colocar a Brasil en el orden

latinoamericano, renunciando a la extrañeza que lo segrega fuera de los estudios continentales. La voluntad de indagar una serie de coincidencias y un conjunto correlativo desencuentros en la historia cultural de Argentina y Brasil es el acicate que sostiene esta propuesta de abordar la literatura generada en los siglos XIX y XX en ambos países en un contexto latinoamericano y, específicamente, en el ámbito del MERCOSUR, entendiéndolo que el aspecto cultural de esta asociación regional todavía es demasiado débil mientras las áreas económicas, políticas, aduaneras y migratorias tienen un desarrollo muy superior y una fluidez que, a pesar de los altibajos, nunca ha flaqueado hasta el extremo de la secesión”.

[Más información sobre la colección y sobre la directora](#), en la página de la editorial Eduvim.

¿Por qué ya no se entregan los Premios Nacionales de Letras?



“El prestigioso galardón, que se otorgaba a autores con trayectoria, fue adjudicado por última vez en 2015. *Infobae* dialogó con diferentes escritores, quienes explicaron su importancia.

Y un día de 2015, los Premios Nacionales de Literatura no tuvieron manos de escritores en las cuales caer. Si bien habían tenido un lapso de ausencia luego de la crisis de 2001, habían comenzado a entregarse desde 2011, pero poco duró el reconocimiento a los autores que el Estado realiza. Y ahora muchos se preguntan qué fue o qué será de ellos.

Los Premios Nacionales de Literatura son los galardones que se otorgan a la excelencia, es decir, al tiempo de una carrera, que es el requisito más contemplado por los jurados, y consiste –o consistía en su última edición de 2015– en un premio en efectivo de 50 mil pesos y una pensión equivalente a cuatro jubilaciones mínimas de por vida. La historia de los Premios Nacionales tuvo entre sus reconocidos a Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Andrés Rivera, Isidoro Blaisten, David Viñas, entre otros, y luego de 2011 se entregó a la poeta Diana Bellesi, Pablo de Santis, Ana María Shua, Perla Suez y Jorge Aulicino. Todos autores de gran reconocimiento y participación en la vida literaria desde siempre y que contaron con el favor del público lector, la academia, el mundo editorial. Luego la entrega de los premios cesó.

[...] A principios de 2017 Enrique Avogadro, en ese entonces parte de los equipos del ministro de Cultura de la Nación Pablo Avelluto y hoy él mismo ministro de Cultura de la Ciudad había declarado a *La Nación*: «Quisimos revisar el sentido de los

premios hoy, en función de que hay una diferencia entre su origen y la actualidad. En el escenario actual hay otros premios, como los del Fondo Nacional de las Artes –subsidiarios trabajos en curso– o los de la Fundación Konex –fundación privada–, con lo cual los nacionales –consistentes en un reconocimiento a la trayectoria– quedan un poco desdibujados».



Borges y Bioy Casares, dos de los grandes autores que obtuvieron el premio

[Leer el artículo de Diego Rojas para Infobae](#), que recoge declaraciones de los autores Gabriela Cabezón Cámara, Selva Almada, Claudia Piñeiro, Ana María Shua y Julián López.

Una muestra recorrió disputas, similitudes y diferencias entre Borges y Lugones



“Borges y Lugones: El falso discípulo”, una muestra que reunió manuscritos, primeras ediciones, material hemerográfico, documentos y fotografías que intentaron reconstruir el vínculo entre dos autores fundamentales de la Argentina, se desarrolló en la antigua sede de la Biblioteca Nacional, en el barrio porteño de San Telmo.

Organizada por la Biblioteca Nacional de Maestros y la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, la exposición incluyó una parte del mobiliario original que utilizaron

como directores Leopoldo Lugones (1874-1938), en la Biblioteca Nacional de Maestros, y Jorge Luis Borges (1899-1986), en la Biblioteca Nacional.

En la muestra, además, se pudieron ver dispositivos visuales, gigantografías y paneles que desarrollaron temas decisivos en la relación de ambos autores: la discusión sobre las formas de poesía, el lugar del Martín Fierro en la literatura argentina y la figura del suicidio, así como su condición de lectores.

Inaugurada el 7 de febrero por los directores de ambas instituciones, Alberto Manguel (Mariano Moreno) y Graciela Perrone (Maestros), la exposición –donde se expusieron libros de las bibliotecas personales de los dos autores–, se pudo visitar hasta el 9 de marzo.

- [Artículo de La Prensa](#)
- [Artículo de Télam](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Se abrió la convocatoria a becas para el Máster en Lexicografía Hispánica, en España

La [Fundación Carolina](#) abrió en enero el plazo de solicitud de [becas](#) destinadas a los alumnos que deseen realizar el curso 2018-2019 de la [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#), que ofrece desde 2012 el título propio de posgrado de máster en Lexicografía Hispánica.

La convocatoria pone a disposición de los aspirantes diez becas de formación, financiadas por el Grupo Planeta y la Fundación Premios RAE. Están destinadas a graduados en Filología Hispánica, Lingüística y Lengua Española (o título equivalente) de todos los países representados en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –entre ellos la Argentina–, salvo España, Estados Unidos (excepto Puerto Rico) y Filipinas. Por primera vez, podrán optar a las becas candidatos de Guinea Ecuatorial.

El plazo de solicitud para optar a la beca permanecerá abierto hasta el 20 de marzo de 2018. La información sobre requisitos y solicitudes puede obtenerse a través de la página electrónica de la Fundación Carolina.



Sede de la Escuela de Lexicografía Hispánica en Madrid

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la RAE y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo

este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 –gracias al convenio firmado entre la Real Academia Española (RAE), la ASALE y la Universidad de León– entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.

El curso tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios –desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes–, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.

Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de diversos países de habla hispana. Los alumnos que participan son graduados universitarios becados por la Fundación Carolina tras un proceso de selección a cargo de la RAE, la ASALE, las academias de cada país y la Fundación Carolina.

[Más información](#) sobre los requisitos y procedimiento para la solicitud de la beca, en la página web de la ASALE.

Pelagra un tercio de las lenguas que se hablan en el mundo

La Nación, Gisela Antonuccio - “En suma, son más de siete mil y parecen cuando las usan menos de mil personas; en el Día Internacional de la Lengua Materna, la Unesco hace un llamado a conservarlas.

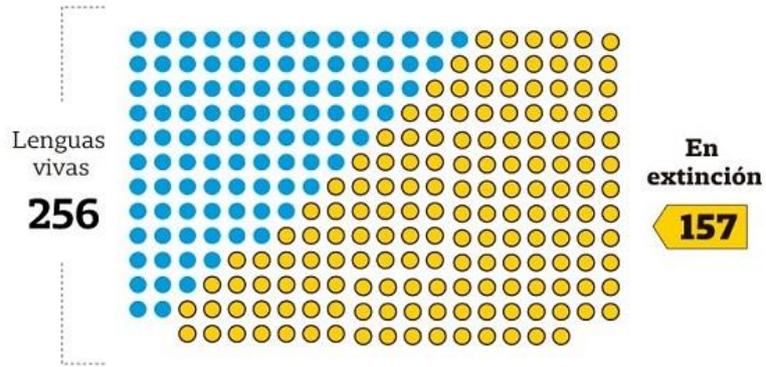
[...] El 21 de febrero se celebró el Día Internacional de la Lengua Materna, por la que cada destello de realidad recibe un nombre y comienza a existir. Proclamado por la Unesco, se conmemora ese don por organizar la información que recibimos del mundo. También, la facultad de la memoria para que una sola palabra arrastre la corriente de recuerdos que creíamos naufragados.

[...] Más de 7099 lenguas se hablan en el mundo. Un tercio de ellas están en peligro, con unos 1000 hablantes, según el Ethnologue Database 2017, perteneciente al Summer Institute of Linguistics, con sede en Dallas, Texas. El plurilingüismo es considerado por la Unesco esencial para el logro de la Agenda 2030 en lo relativo a crecimiento, empleo y salud en el mundo.

[...] **Las voces de la Argentina.** Más de 20 pueblos indígenas son hablantes de al menos 14 lenguas, lo que representa el 2,4% de la población nacional. La última Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas 2004-2005 detectó más de 600.000 descendientes «invisibilizados por la metáfora de 'pueblos extinguidos', como los comechingones, charrúas, huarpes y onas», dice Cristina Messineo, doctora en Lingüística por la UBA e investigadora principal del Conicet. [...] Que una lengua perezca «depende del prestigio que la sociedad le otorga: una lengua minorizada, cuyos hablantes son discriminados, está más sujeta al peligro de no ser transmitida a sus hijos».

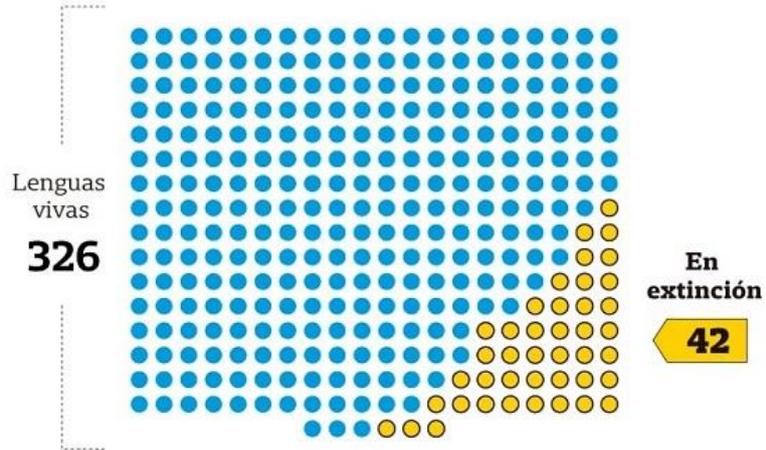
AMÉRICA DEL NORTE

Población: 356.655.000



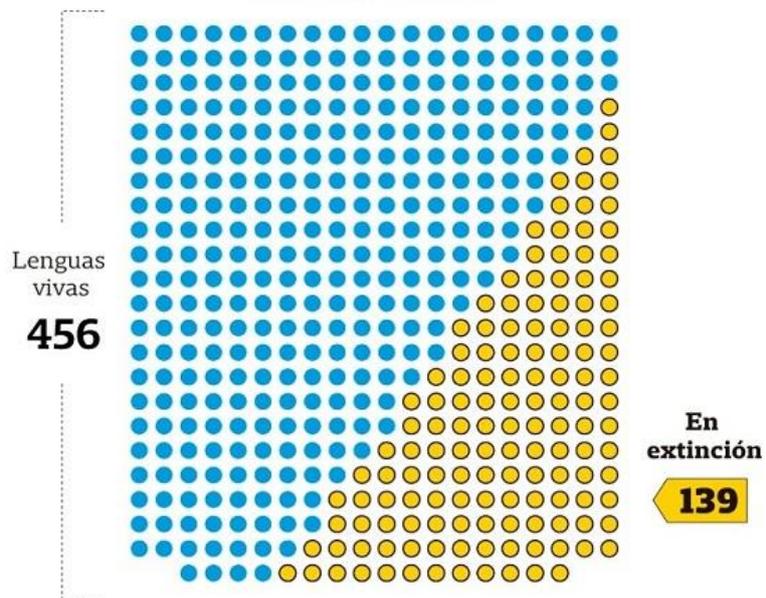
AMÉRICA CENTRAL

Población: 165.599.000



AMÉRICA DEL SUR

Población: 410.691.000



[...] Tres lenguas aborígenes son oficiales solo a nivel provincial: el toba, wichi y mocoví, en Chaco. Favorecer la supervivencia de lenguas originarias «es permitir que siga existiendo un modo de mirar el mundo»”.

[Leer el artículo completo de La Nación](#), con más información estadística sobre la actualidad de las lenguas en el mundo.

- [National Geographic en español: “¿Cuántas lenguas están en riesgo de desaparecer en el planeta?”](#)

Actualmente, **el 96% de las cerca de 6,700 lenguas del mundo son habladas por solo el 3% de la población mundial**. La gran mayoría de las lenguas que están amenazadas son lenguas indígenas. Se estima que cada dos semanas desaparece un idioma indígena. Las **regiones del mundo con un mayor número de lenguas en peligro de desaparición son Melanesia, el África Subsahariana y Sudamérica**.



Más de 200 idiomas solo cuentan con 10 hablantes. Foto: Pixabay

“Aporofobia”, la palabra del año 2017 para la Fundéu BBVA

La Fundación del Español Urgente –asociada a la RAE–, de acuerdo con criterios lingüísticos y periodísticos, eligió a *aporofobia*, como la palabra del 2017.

Por quinto año consecutivo, la Fundéu BBVA dio a conocer su [palabra del año](#), elegida entre aquellos términos que han marcado la actualidad informativa de 2017 y tienen, además, interés desde el punto de vista lingüístico. En 2013 la escogida había sido *escrache* –un término procedente del español del Río de la Plata y que tuvo gran presencia en los medios, en especial en la Argentina y el Uruguay–; en 2014 *selfi*, la adaptación al español del anglicismo *selfie*; en 2015 *refugiado*, y en 2016 *populismo*.

El equipo de la Fundación ha optado en esta ocasión por ***aporofobia***, el **neologismo que da nombre al miedo, rechazo o aversión a los pobres**. Un término relativamente novedoso que alude, sin embargo, a una realidad social arraigada y muy antigua.

La voz *aporofobia* ha sido acuñada por la filósofa española Adela Cortina en varios artículos de prensa en los que llama la atención sobre el hecho de que solemos

llamar *xenofobia* o *racismo* al rechazo a inmigrantes o refugiados, cuando en realidad esa aversión no se produce por su condición de extranjeros, sino porque son pobres.



Este término se acaba de incorporar al *Diccionario de la lengua española*. Se suma el interés lingüístico de un neologismo a cuya creación se le puede poner fecha y autor, y el social e informativo de un término capaz de designar una realidad palpable, pero a menudo invisible.

“Conviene recordar —afirmó el director general de la Fundación, Joaquín Muller— la importancia de poner nombre a las cosas para hacerlas visibles. Si no lo tienen, esas realidades no existen o quedan difuminadas. No se pueden defender o denunciar. [...] Lamentablemente, la aporofobia no ha dejado de estar presente en la actualidad informativa de 2017, con el drama de los migrantes en diversas partes del mundo, el empobrecimiento de extensas capas de la sociedad en muchos países... y con las actitudes de algunos líderes y ciudadanos ante estos fenómenos, en las que son claramente visibles el rechazo y la aversión a los pobres y a la pobreza”.

[Seguir leyendo el artículo en la página de la Fundéu BBVA](#), con la explicación de los motivos lingüísticos de la elección y las doce palabras finalistas.

La Fundación del Español Urgente es una institución española sin ánimo de lucro que nació en el 2005 fruto de un acuerdo entre la agencia EFE y el banco BBVA. Tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación y trabaja asesorada por la Real Academia Española.

- [Ver más artículos en la página de la Fundéu BBVA](#)

Convocatoria de los Premios RAE 2018

La Real Academia Española convocó en enero la decimoquinta edición del Premio Real Academia Española (Premio RAE), dedicado este año a la creación literaria, y la tercera edición del Premio Borau-RAE al mejor guion cinematográfico. El plazo de presentación de candidaturas finaliza el 31 de mayo de 2018.

En la convocatoria correspondiente a 2018, el Premio RAE se concederá a una obra de creación literaria escrita originalmente en español y publicada —en primera edición— en los años 2016 o 2017. Este reconocimiento fue creado en 2003 con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.



Detalle de una vitrina de la RAE dedicada a las obras premiadas

Cada candidatura deberá ser presentada por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de las demás academias integrantes de la Asociación de Academias de la Lengua Española –incluida nuestra Academia Argentina de Letras–, así como por cualquiera de los ganadores de las convocatorias anteriores. También podrán presentar candidaturas tanto departamentos o facultades universitarias como institutos de investigación literaria, lingüística y filológica del ámbito hispánico.

Mientras tanto, el Premio Borau-RAE —en memoria del cineasta español José Luis Borau— se concederá a un guion cinematográfico escrito en lengua española, correspondiente a una película estrenada dentro de los años 2016 y 2017. Cada candidatura deberá ser presentada por un mínimo de tres académicos de número de la RAE, de las academias de la ASALE, de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, así como de la Academia de Artes y las Ciencias Cinematográficas de España.

Los premios tendrán una dotación económica de 20 000 euros cada uno, que se entregarán junto con una medalla conmemorativa.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?

El uso del plural en algunas expresiones como los saludos *buenos días* y *buenas noches* en la lengua española, a diferencia del uso en singular en las otras lenguas, es analizada en un nuevo informe investigativo de la BBC.

«¿Te has preguntado alguna vez por qué en español decimos *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*, así, en plural? Es algo absolutamente específico de nuestro idioma, algo único.

En el resto de las lenguas romances (aquellas que como el castellano derivan del latín) los saludos se realizan siempre en singular, nunca en plural: *buen día*, *buena tarde*, *buena noche*.

Los ingleses se saludan por la mañana con un *good morning*, los italianos se levantan con un *buon giorno*, los portugueses y brasileños con un *bom dia*, los franceses con un *bonjour*... Todos emplean el singular y equivalen en castellano a un

único y lacónico “buen día”. Hasta en alemán, un idioma de origen germánico, se escucha *guten morgen*, también en singular.



Aunque ninguna está confirmada, circulan varias teorías para tratar de explicar esa particularidad del castellano.

[...] Hay quienes apuntan a una **teoría de cariz religioso**. Aseguran que los saludos en castellano se construyen en plural por analogía con las horas canónicas (la división del tiempo en siete partes empleada durante la Edad Media en la mayoría de las zonas cristianas de Europa, y que seguía el ritmo de los rezos religiosos de los monasterios), que utilizan ese número gramatical. Así, se habla de 'maitines' (antes del amanecer), de 'laudes' (al amanecer), de 'vísperas' (tras la puesta del sol), etc. Y por ese mismo motivo se darían los 'buenos días', las 'buenas tardes' y las 'buenas noches'.

También hay quien sostiene que los saludos en español se hacen en plural porque se emplea la fórmula del plural expresivo, que no denota cantidad sino intensidad y que se usa fundamentalmente en frases de respeto, como por ejemplo *gracias, mis condolencias, saludos, felices fiestas, felicidades*.

“Podría ser, sería posible, pero yo personalmente no lo creo”, asegura **Salvador Gutiérrez Ordóñez**, catedrático de Lingüística y miembro de la Real Academia de la Lengua Española. “**La teoría que me parece más plausible es que originalmente fuera una frase más larga que luego se acortó y quedó en *buenos días*”**».

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC

- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)
- [¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?](#)
- [¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?](#)
- [¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)
- [Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes](#)
- [19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

Google lanzó su plataforma de audiolibros en español



Google presentó el pasado 23 de enero su [plataforma de audiolibros](#), complementaria a la librería que ya tenía en Google Play Libros. Esta nueva plataforma de libros leídos por profesionales está disponible en 45 países (incluyendo la Argentina) y 9 idiomas, incluyendo el español; y está [disponible para Android, iOS o una vista Web](#).

La compañía no ofrece un servicio de pago mensual como Audible, el principal jugador del sector (hoy en manos de Amazon), sino que cada título se compra como un libro convencional, a un precio similar. Tiene la opción de escuchar un fragmento para decidir si la voz de quien narra es la adecuada, e incluso crear una biblioteca familiar de compras compartidas.

Los audiolibros de Google Play pueden ser reproducidos a través de distintos dispositivos, lo que permite que se pueda empezar el día escuchando desde el celular o tableta en casa, seguir en el camino a través de Android Auto y terminar en la oficina escuchando por la computadora.

Google sale a competir así con Audible, la plataforma más grande, y otras como iTunes, Audioteka, y proyectos gratis como Audiocuento, entre muchos otros.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de TN](#)

Afirman haber decodificado el libro más enigmático de la historia

El Manuscrito Voynich es conocido por ser un libro ilustrado, de contenidos desconocidos, escrito por un autor anónimo en un alfabeto no identificado y un idioma incomprensible, el denominado voynichés. Pero en enero sobrevino una noticia que dio un poco de luz a tantos interrogantes: mediante inteligencia artificial se llegó a la conclusión de que **el idioma más probable en el que lo escribieron es el hebreo**.

Aunque no se sabe cuándo fue escrito, según pruebas del carbono 14, el pergamino en el cual está escrito fue fabricado entre 1404 y 1438. El idioma que utiliza fue acuñado como Voynichés, por el lituano especialista en libros Wilfrid M. Voynich. Y pasaron siglos para que una pareja de expertos de la Universidad de Alberta, en

Canadá, crean haber encontrado un método para descifrarlo. Ellos son Greg Kondrak, el profesor de ciencias de la computación y experto en procesamiento del lenguaje natural, y el estudiante graduado Bradley Hauer.



Esta dupla utilizó la inteligencia artificial para descifrar las ambigüedades en el lenguaje humano utilizando el manuscrito de Voynich como caso de estudio. En principio abordaron el lenguaje de origen y después utilizaron muestras de 400 idiomas diferentes de la Declaración Universal de Derechos Humanos para identificar sistemáticamente el idioma.

Los investigadores formularon la hipótesis de que el manuscrito fue creado utilizando alfagramas, definiendo una frase con otra, ejemplar de las ambigüedades en el lenguaje humano. Los alfagramas son palabras que ordenan sus letras por orden alfabético, así que añadieron un segundo algoritmo para poner las letras en el orden correcto.

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Cómo es el Logos Hope, la librería flotante más grande del mundo



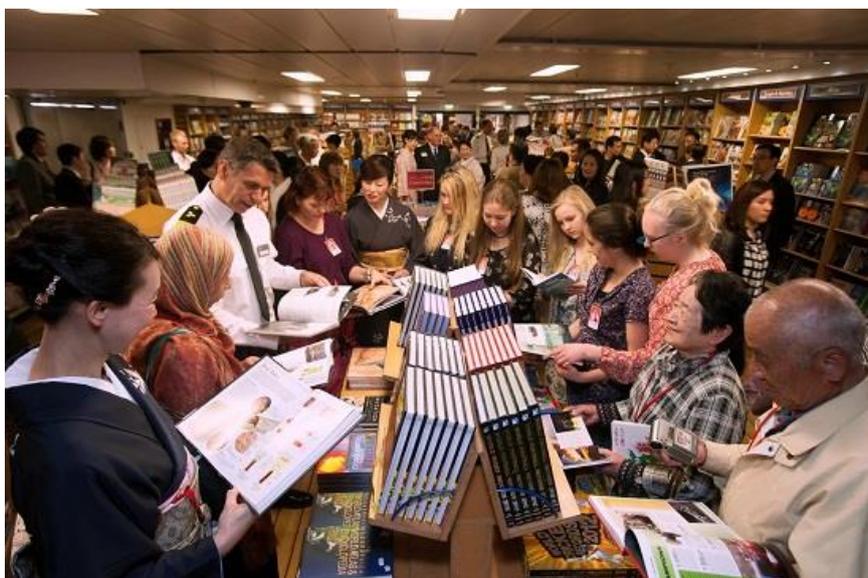
Logos Hope es el barco librería más grande del mundo, y desde el año 2009 recorre los siete mares para acercar la literatura y la cultura a los puertos más famosos de África, América, Europa y Asia, beneficiando a más de 46 millones de personas.

La gigantesca librería flotante comenzó el 30 de enero en Cartagena, Colombia, una gira por Latinoamérica visitará Panamá, Guatemala, El Salvador, Nicaragua y varios puertos de México. Los visitantes podrán disfrutar de literatura mundial, eventos culturales, conferencias, conciertos, obras de teatro y talleres. Todas las actividades cambian en cada uno de los lugares donde el barco hace parada.

El barco, de 132 metros de eslora, tiene una tripulación de 400 personas voluntarias de más de 60 países del mundo, y cuenta con más de 5.000 libros de diferentes temas, como ciencias, deportes, pasatiempos, cocina, artes, salud, lenguajes y filosofía. Además de un millón de títulos que se encuentran en las bodegas de la embarcación.

La entrada al buque Logos Hope (cuyo nombre remite a la “esperanza por la razón”) es gratuita para niños y personas de la tercera edad. El resto de los visitantes paga un “precio mínimo”. En 48 años el Logos Hope ha recorrido 151 países de Asia, África y Europa.

Fuente: Periodismo.com, de México.



- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de TN](#)
- [Artículo de El País](#)
- [Artículo de ABC](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600